

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01366227 5

Ben Cheneb, Mohammed  
Mots turks et persans conservés  
dans le parler algérien

PC  
3562  
B46  
1922



PURCHASED FOR THE  
*UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY*  
FROM THE  
*CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT*  
FOR  
**LINGUISTICS**

# MOTS TURKS ET PERSANS

CONSERVÉS DANS

## LE PARLER ALGÉRIEN

PAR

MOHAMMED BEN CHENEB

PROFESSEUR A LA MÈDERSA D'ALGER

CHARGE DE COURSES A LA FACULTÉ DES LETTRES



ALGER

ANCIENNE MAISON BASTIDE-JOURDAN

JULES CARONEL

IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR

1922



**MOTS TURKS ET PERSANS**

**CONSERVÉS DANS LE PARLER ALGÉRIEN**



UNIVERSITÉ D'ALGER. — FACULTÉ DES LETTRES

---

# MOTS TURKS ET PERSANS

CONSERVÉS DANS

## LE PARLER ALGÉRIEN

---

THÈSE COMPLÉMENTAIRE

Présentée et soutenue devant la Faculté des Lettres d'Alger

EN VUE DU

DOCTORAT ÈS LETTRES

PAR

**MOHAMMED BEN CHENEB**

PROFESSEUR A LA MÉDERSA D'ALGER

CHARGÉ DE CONFÉRENCES A LA FACULTÉ DES LETTRES

---

ALGER

ANCIENNE MAISON BASTIDE-JOURDAN

**JULES CARBONEL**

IMPRIMEUR-LIBRAIRE-ÉDITEUR

—  
1922

PC  
3562  
B46  
1922



A *William* MARÇAIS



## AVANT-PROPOS

---

On trouvera dans ce travail : 1° les mots relevés dans le *Dictionnaire* de Beaussier, mots dont un très petit nombre a été identifié par cet auteur et dont quelques-uns ont été étudiés par M. W. Marçais dans ses *Observations* sur cet ouvrage ; 2° ceux que j'ai notés dans la conversation surtout à Alger, Constantine et Médéa.

Parmi ces mots, il y en a dont l'étymologie turke ne fait aucun doute.

D'autres sont d'origine persane, mais il est difficile pour certains d'entre eux de savoir s'ils ont été introduits en Algérie par les Turks ou par les voyageurs et les pèlerins. On sait qu'un certain nombre d'objets d'origine persane tels que tapis, ustensiles en cuivre, etc., ont été importés d'Orient par les pèlerins : ainsi, il est peu probable que كلاح (pers. کلاه) soit un apport turk.

Il y a encore une catégorie de mots dont l'existence dans le dialecte arabe d'Espagne est attestée notamment par le *Vocabulista* et qui sont donnés comme turks dans les dictionnaires de la langue des Osmanlis. Pour ces mots d'origine arabo-espagnole et pour ceux qui ont été empruntés à l'italien par les Turks, tous mots que l'on peut considérer comme appartenant au « parler méditerranéen », il est permis, jusqu'à preuve du contraire, de croire qu'ils ont été introduits à Alger par les Turks ; car il est difficile d'admettre que les Turks d'Alger aient pu faire entrer dans la langue des

Osmanlis un aussi grand nombre de vocables surtout d'origine arabe d'Espagne.

En outre, il y a encore un groupe de vocables qui, bien que possédant toutes les apparences d'une origine turke, mais ne se trouvant pas dans les dictionnaires consultés, figurent dans la présente liste marqués d'un astérisque.

Sauf pour les mots persans, *l'étymologie des mots turks est laissée aux spécialistes* : le but que l'on s'est proposé n'étant pas l'étude des origines de ces mots ; on s'est interdit, de propos délibéré, toute considération linguistique, historique ou sociologique.

Il est possible que l'on ait montré peu de circonspection dans l'étymologie de certains mots, les apparences étant simplement fortuites, comme celles qui existent, par exemple, entre le mot arabe *chérif* et le mot anglais *Sherif*.

Les mots relevés dans le *Dictionnaire* de Beaussier et qui, semble-t-il, ne sont plus employés, sont indiqués par (x).

Enfin, on a éliminé les mots turks conservés en Algérie comme noms propres, tels que : چوبان « berger », برمق (pour پارمق) « doigt », بوشناق « Bosniaque », قارا « noir », دواجی (pour دوة جی) « chamelier », زاييك « nom d'une tribu des environs de Smyrne », چانباز (pour جانباز) « bateleur, maquignon », چاقير « Bornou le noir », قارا برنو « petit », كوچك (pour كوچك) « émerillon, épervier », ماماد , مامي , تركمان « Turkoman », قارادوة (n. pr. de femme) « fossile », بربير « barbier », كانبي (pour كاني) « chameau noir », چامور (pour چامور) « boue ».

Il convient de faire remarquer qu'un certain nombre de mots ne sont turks que par le préfixe باش ou le suffixe جي , mots que l'on chercherait vainement dans les dictionnaires turks.

Pour la prononciation turke des mots, c'est la transcription

des dictionnaires (particulièrement Bianchi et Frascbery) qui a été employée, sauf dans de très rares cas. La prononciation algérienne ou plutôt algéroise des mots a été figurée aussi simplement que possible en évitant les demi-voyelles et quarts de voyelles qui, bien qu'ils représentent apparemment une valeur « scientifique », changent souvent de tonalité suivant le sujet parlant.

Le présent travail contient 634 mots dont 95 ne semblent plus être employés par suite de la disparition de l'objet désigné, (خازوق « sorte de pantalon », باچالي « aghalik » اغالى), ou bien sont sur le point de tomber en désuétude, remplacés soit par des mots arabes ayant obtenu une plus grande prépondérance (موس « couteau » بوجاق); « balle de fusil » قرشون; شاطة ou چاطة: « chaland » طاش فامى; « rênes de bride de mulet » قاترمة; رصاص; « agioteur, usurier » (الى يعطى الماردة): « arsenal » طرسنة; « escadre » دولامة; ارمنال: « طرسنة » سكدارة; « tournevis » شاكيش; « douzaine » طرينة, « dizaine » تاسنة (ترنيس).

Il renferme, d'autre part, 239 mots qui ont véritablement une origine turke ou plutôt turko-persane, et enfin 49 mots arabes ayant la particule باش comme préfixe ou comme suffixe (باش كذاب, باش عدل, حاصر باش, etc.) ou le suffixe turk جي (فكرجى, خبرجى, حلياجى). A ce nombre, il faut ajouter 9 mots arabes ayant reçu une acception turke (آمان, 5 mots (تناف, باز, قلم, ساقاط, زوال, زرف, تسيح, آطلاس d'origine grecque (فانوس, براسة, پاپاس, افيدى), et 32 mots méditerranéens (بنطال, بنديرة, بالة, باطارية, بنيار, etc.).

Du point de vue ethnographique, cette liste peut se diviser encore ainsi :

Mots militaires.....	72	}	321	}	634
Mots maritimes.....	31				
Alimentation.....	39				
Instruments et ustensiles....	59				
Habillement.....	55				
Métiers.....	65				
Divers.....	313				

Bien que la présente liste soit incomplète, cela se conçoit, il est donc hors de doute que les Turks ont introduit dans le parler algérien un certain nombre de vocables. Toutefois, et à l'exception du proverbe دار له قط في السروال « Elle lui a mis un chat dans le pantalon » qui paraît être la traduction du Turk طوكنه كدى قومق *doña kedî qomaq* (voir *Proverbes arabes de l'Algérie*, n° 2427) et des locutions چاق وارسن « merci », چلاق « qui ne possède rien », les Turks n'ont eu, à ce qu'il semble, aucune influence sur le langage algérien.

---

## BIBLIOGRAPHIE

---

- BARBIER DE MEYNARD. — *Supplément aux dictionnaires turcs*, Paris, 1885-1887.
- BEAUSSIER. — *Dictionnaire pratique arabe-français*, Alger, 1887.
- BEN CHENEB. — *Proverbes arabes de l'Algérie et du Maghreb*, Paris, 1905-1907.
- BIANCHI et KIEFFER. — *Dictionnaire turc-français*, Paris, 1850.
- BRUNOT. — *Notes lexicologiques sur le Vocabulaire maritime de Rabat et Salé*, Paris, 1920.
- J. DENY. — *Etymologies turques*, in J.as. (nov.-déc.), Paris, 1912.
- id. — *Grammaire de la langue turque (Dialecte osmanli)* Paris, MDCCCXX.
- Marcel DEVIC. — *Dictionnaire étymologique des mots d'origine orientale* (publié à la fin du suppl. du Dict. de Littré).
- DOZY. — *Supplément aux Dictionnaires arabes*, Leyde, 1881.
- AL-FÎRUZABADÎ. — *Al-Qâmûs*, Le Caire, 1319.
- FRAENKEL. — *Die Aramäischen Fremdwörter im Arabischen*, Leiden, 1886.
- CH. SAMY-BEY FRASCHERY. — *Dictionnaire turc-français*, Constantinople, 1885.
- AL-ĞAWALÎQÎ. — *Al-Mo'arrab*, éd. Sachau, Leipzig, 1867.
- DIRAN KÉLÉKIAN. — *Dictionnaire turc-français*, Constantinople, 1911.

LAMMENS. — *Fará'id el-loǵa fi l-forúq*, Beyrouth, 1889.

E. LEGRAND. — *Nouveau dictionnaire grec moderne-français*, Paris, Garnier frères.

id. — *Nouveau dictionnaire français-grec moderne*, Paris, Garnier frères.

LITTRÉ. — *Dictionnaire de la langue française*, Paris, 1883.

W. MARÇAIS. — *Quelques observations sur le Dictionnaire prat. ar. fr. de Beaussier*, publié dans *Rec. de mémoires et de textes*, (XIV<sup>e</sup> Congr. or.), p. 409-503, Alger, 1905.

id. — *Textes arabes de Tanger*, Paris 1911.

L. RONZEVILLE. — *Les emprunts turcs dans le grec vulgaire de Roumélie et spécialement d'Andrinople* (J. as. juillet-déc.), Paris, 1911.

EDDÉ SCHEER. — *Al-Alfáđ al-fárisiya al-mo'arraba*, Beyrouth, 1908.

AT-TA'ALIBÍ. — *Yatimat ad-dahr*, Damas, 1304.

*Revue Africaine*, Alger, 1856-1921.

*Vocabulista in arabico*, éd. Schiaparelli, Firenze, 1871.

---

# MOTS TURKS & PERSANS

— CONSERVÉS DANS LE PARLER ALGÉRIEN

---

۱

ازق *azèq*. Prestation en nature ; t. أزيق *azyq, azuq*  
« provisions, vivres » (x).

اصلان قییبی *aşlân gibî*. Mots, sans signification connue des  
habitants, prononcés à Alger par les marchands de  
sorbets ambulants ; t. ارسلان کبی *arşlan quibi* « pareil  
à un lion ».

آطلاس *aţlas*. Satin de soie, moire ; t. آطلاس *atlas*, de  
l'ar. أطلس *ras*, uni, dont la surface ne présente ni  
poil, ni aspérité, ni dessin.

آغا *pl. آغاوات aġâ*. Agha ; t. آغا.

آغالق *aġalıq*. Gouvernement d'un agha ; t. آغالق *aghalyq* (x).

آفارم *aşârim*. Bravo ! très bien ! le plus souvent on dit  
آفارم *'aşârim* ; t. آفرین *aşerin* (vulg. آفارم *aşerim*). Voir  
W. Marçais, *Observ.* s. v. آفارم ; Ronzevalle, *Les*  
*emprunts turcs*, s. v. آفرین.

آفندی *aşendi et aşândi*. Seigneur, maître ; t. آفندی du grec  
*ἀδελφότης et ἐπέτης*. Voir Jean Psichari, *Efendi* (dans les  
*Mélanges Havel*, Paris, 1908).

آلاجة *alâġa*. Sorte d'indienne en soie rayée de diverses cou-  
leurs ; t. آلاجة *aladja*.

آلاچي *alâđi*. Musicien ; ar. آلة *alâ* instruments de musique, orchestre ; t. جي *dji*, particule qui, ajoutée à la fin des mots, forme les noms de gens de métiers. Cf. هالاچي.

آمان *aman* (avec emphase). Interjection marquant la souffrance, l'impatience, la surprise. Grâce ! de grâce ! oh ! aïe ! mon Dieu ! quartier ! pardon ! miséricorde ! t. آمان *aman*, de l'ar. أمان *aman* sécurité, sûreté, protection, etc. ; voir Dény, *Gramm. de langue turque*, p. 722.

اوخ *oh*. Interjection marquant la joie. Oh ! t. اوخ *okh* ; voir Dény, *Grammaire*, p. 726.

اولان *olân*. Qui est, qui existe ; t. اولان *olân*, même sens.

ايکي بر *iki bir*. Un et deux, dans le jeu du trictrac ; t. ايکي « deux » et بر *bir* « un ».

## ب

باباس *et باباص pl. باباس, babbâs, babbas*. Prêtre chrétien, curé, Voir پاپاص.

بابالار *bâbalâr*. Vieillard respectable, à cheveux blancs ; t. بابالار *babalar*, composé de بابا *baba* « père » et de لار *ler* ou *lar*, particule qui, ajoutée à la fin des noms, forme leurs pluriels.

بابو *bâbûğ pl. بابوچ et بابوچ*. Babouche, pantoufle sans quartier de derrière ; t. بابوچ *baboudj* et پاپوچ *papoutch*, du persan پاپوش composé de پا *pa* « pied » et de پوش *poûch*, de پوشیدن « couvrir ».

بابوچي *bábūġi* et بابوچجي *bábūġġi* pl. س. Fabricant de babouches ; t. پاپوچجي *papoutchdjy* « cordonnier », composé de پاپوچ et de la part. جي.

بابونج *bábūnġġ*. Camomille ; t. ar. بابونج du p. بابونه *bāboūnè* et بابونك *bāboūnek*. Voir *Vocabulista*, p. 34 et 277.

\* باچالي *bāčali* et باشلي *bāčli* pl. ات. Pantalon étroit, caleçon ; t. composé de پاچه « jambes d'un pantalon, d'un caleçon » et de la part. لي *li* qui, ajoutée à la fin des substantifs, en forme des adjectifs marquant la possession ou la relation. Cf. Deny, *Grammaire*, o. c. § 529, 199 ; (x).

\* بادلان *bādlan*. Poux de mer ; comparer *Vocabulista* بدره « marsupium » (x).

باريز *bāriz*. Voir پاريز.

باز *bāz* pl. ات. Coutil, toile de fil le plus souvent grise, toile dite de Laval ; t. بز *bez* « toile ». de l'ar. بز étoffe ; rapprocher le mot français « *basin* ».

بازار *bāzār* pl. ات. Bazar, grande maison, surtout à l'euro-péenne ; grande boutique où l'on vend toutes sortes de menus objets ; t. بازار (vulg. بازار *pazar*) bazar « marché, halle, foire ».

بازرگان *merkèb bazergân*. Navire marchand ; t. p. بازارگان et بازارگان *bazirguian*, *bazarguian* et *bazerguian* « marchand » (x).

بازينه *bāzina*. Sorte de bouillie faite avec de la semoule et du jus de viande cuite avec des gombos ; t. بازينه *bazinè*. Voir W. Marçais, *Observ.* s. v. ; *Textes ar. de Tanger*, p. 215.

باستار *bāsta* et باصطة *baṣṭa*. Pièce de drap ; t. پاستاو et پاستا

*pastav* du pol. et russe *postav* « pièce de drap d'environ trente mètres » (x).

باش قوچى *bâşqolġi*, باشقوچى *başqûlġi* et باش قوچى *bâşqolġi*.  
Gardien de nuit ; t. باش قوچى *bach-qoldjy* « chef factionnaire » composé de باش *bach* « chef » et de قوچى *qoldjy* « gardien » (x).

باش *bâş*. Cinq dans شاش باش. Voir ce mot.

باش *bâş* (avec emphase). Chef, en chef, principal, premier.

باش آغا *bâşâġâ*. Bach-agma, chef arabe qui a plusieurs aghas sous ses ordres.

باش تارزى *bâş târzi*. Maître tailleur ; t. باش *bach* et تری *terzi* « tailleur » ; employé aujourd'hui comme n. pr.

باش ترجمان *bâş torġmân*. Interprète en chef, interprète principal ; composé du t. باش *bach* et de l'ar. ترجمان *torġman*.

باش جراح *bâş ġarrâh*. Chirurgien en chef ; composé du t. باش *bâş* et de l'ar. جراح *ġarrâh* (x).

باش حانبة *bâş hâmba*. Chef de patrouille, chef de bande ; composé du t. باش *bach* et de حانبة. Voir حانبا (x).

باش حمار *bâş hammâr*. Caravanier en chef, chef de convoi ; composé du t. باش *bach* et de l'ar. حمار *hammâr* ânier, muletier (x) ; conservé comme n. pr.

باش خزناجى *bâş haznâġi*. Trésorier général ; composé du t. باش *bach* et de خزناجى. Voir ce mot.

باش شاوش *bâşšâuš*. Chaouch principal (x) ; conservé comme nom propre.

باش طبّاخ *bās tabbāḥ* et *bās tebbāḥ*. Chef de cuisine ; composé du t. باش *bach* et de l'ar. طبّاخ cuisinier.

باش طبعی *bās tobḡī*. Maître canonnier ; composé du t. باش *bach* et de طوبعی . Voir ce mot ; conservé comme n. pr.

باش طرمة *bās tarma*. Mets composé de viande de mouton hachée avec des condiments contenus dans un boyau de mouton, importé de Turquie ; Doudin de mouton ; t. باصدیرمه ou باصدیرمه *bastyrma* « conserve de viande séchée au soleil ou à la fumée ».

باش عادل et باش عادل *bās'adèl* et *bās'adèl*. Bachadel, sorte de suppléant du cadı ; t. باش et ar. عادل .

باش کاتب *bāškâtèb*. Premier secrétaire, premier clerc ; t. کاتب et ar. باش .

باش کذاب *bāš kedḏāb*. Grand menteur, archifripon ; t. باش et ar. کذاب .

باشا *bāšā*. Voir پاشا .

باشکاش *bāškāš*. Don de joyeux avènement, cadeau, présent, pourboire ; t. پیشکش *pichkech* (t. vulg. پشکش *pechkech*) (x). Voir بشکاش .

باشمان *bāšmān*. Espèce de bordure. Voir برشمان (x).

باشورة *bāšāwra*, *bāčāwra* et *pāčāwra*. Bourre d'arme à feu ; — بوشر — bourrer une arme à feu — ; t. پچاوره et پچاوره *patchavra*, *patchaurè* et *patchaoura* « chiffon servant de bourre ; chiffon, torchon ».

باشمة *sā'ū bāšma*. Montre à répétition, pendule ; t. بعامه *bééçma* « pendule » accrochée au mur (?) (x).

باطارية *bataria*. Batterie de canons ; batterie d'un navire ; t. بطاريه , بتاريه et بتاريه *bataria*, ital. *batteria*, esp. *bateria*.

باغتر *bāga*. Écaille de couleur jaunâtre préparée pour la marqueterie ; on en fabrique aussi des tabatières ; t. باغه « écaille » ; cf. قاپلو باغه et قاپلو باغه *qaploubagha* « tortue », قور باغه *gourbagha* « grenouille » , طوسباغه *tosbagha* « tortue » اوتلو باغه *otloubagha* « crapaud ».

باقلاوة et باقلاوة *baqlāva* et *baqlāwa*. Espèce de gâteau fait avec des feuilletés de pâte au milieu desquels il y a des amandes pilées formant pâte, coupé en losange et, après cuisson, arrosé de miel ; t. باقلاوا et باقلاوا *baqlava*.

بالاك *bālak*. Peut-être ; بالاك يجي *bālak igi* il se peut qu'il vienne ; semble provenir du t. بلكى ou بلكى *belki* « peut-être, probablement ».

باله *bāla*. Cimenterie ; t. پالا et پاله *pala* « sabre à lame large et recourbée (x) ».

باله *bāla*. Balle de marchandise ; p. باله *bālè* ; cf. W. Marçais, *Observ.* s. v. ; Eddé-Scheer, *al-alfāḍ*, s. v. ; Lammens, *Farā'id* n° 961 ; al-Ġawāliqī, *al-mo'arrab*, s. v. ; Fraenkel, *Die aram. Fremdwörter*, p. 81.

بالطاجي *baltāġi*. Sapeur, pionnier ; t. بالطه جي *baltadji* (anciens gardes du harem impérial qui portaient des haches), composé de بالطه *balta* « hâche » et de la part. جي *dji* « muni de » (x).

بالوزة *bālūza*. Voir بالوزة .

مرجان بالوق *morġān bālūq*. Dorade ; t. مرجان بالغي *merdjān balyghy*, composé de l'ar. مرجان corail et du

t. بالغى qui semble être une autre forme de بالق ou باليق *balyq* « poisson » : poisson ayant la couleur du corail.

بانجار *bânğâr*. Betterave ; t. p. پانچار *pandjar*.

بانزهر *banzahr* et *bènzahr*. Antidote, contre-poison, bézoar ; t. p. پانزهر *panzéheur*, *panzehir*, *panzehr*.

بانيو *bányo*. Baignoire [européenne] ; t. بانيو *banïo* « bain », de l'ital. *bagno*.

بای *bèy* pl. ات . Bey ; t. باي *baï* « riche », بك *béi* « chef, seigneur, prince ».

بايلك *bèylèk*. Beylik, gouvernement du bey, administration, gouvernement, État ; ce qui est public, à tout le monde ; objet donné pour rien, très bon marché ; t. بايلق *baïliq* « richesse, grandeur » بلكك et بيلك *béileuk* « charge, dignité, gouvernement du bey, qui appartient à l'Etat ».

بتق *blaq*, *blèq*. Parler mal de la conduite d'une fille ou d'une femme, calomnier ; comparer t. باتاق , بتاق *bataq* « borbier, boue tenace, marais, fange » (?).

بچيم *beççim*. Débris de toison ; les Arabes prononcent بشيم *bèššim* ; semble dériver du t. p. پشم *peçhm* « laine ».

بچقي *bèçqî* pl. بچاقى . Tranchet de cordonnier (on prononce aussi بشقى ) ; t. بچتى *bitchqy* et بچتو *bitchqou*, même signification.

بخشيش *bèhštš*. Gratification, pourboire ; t. p. بخشيش *bakhchich* du verbe بخشيدن « donner ».

براسة *brásâ* et *brâsa*. Poireau ; t. پراسه et پراسه , *prassa* du grec (pl. n.) *πρασσά*, de *πρασσον*.

برانیة *brāniya* et يرانسة *barrāniya*. Ragoût de viande garnie d'une sauce de pain, œufs et fromage et gratiné; ragoût aux aubergines. Voir W. Marçais, *Observ.* s. v.

برشم *beršem*. Garnir un burnous. une housse de selle, d'une simple bordure; semble dériver du t. p. أبرشيم *ibrichim* « soie tordue ». Voir W. Marçais, *Observ.* s. v.; Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 285.

برشمان *boršmān* et برشمام *boršmām* pl. ات. Bordure en soie ou en laine pour burnous, housse de selle, *ğallāba*, *rac*. برشم.

برغل *berğol* pl. براغل. Blé bouilli, séché et mondé avec lequel on fait de la soupe et du pilaw; t. بورغول, برغول et بولغور *bourghoul* et *boulghour*. Voir Ronzevalle, *Emprunts turcs*, s. v. بورغول.

برغيل *barğil* pl. ات. Tire-balle; comp. t. بورغو *bourghou* et بورغى *bourghy* tire-bourre, tire-bouchon, vrille; بورغولى *bourghouly* « à vis, qui a une vis ».

بركات وارسن *barakāt warsèn*. Dieu vous donne abondance, formule de remerciement employée par celui qui reçoit de l'argent; t. بركات ویرسین, *barakāt versèn* et بركات ویرسون *barakāt virsoun*, composé de l'ar. بركات pl. de بركة « bénédiction, prospérité » et du t. ویرسون ou ویرسین, de l'inf. ویرمک *vermek* « donner ». Voir Deny, *Grammaire*, p. 288.

برنجک *brèngèk*. Gaze de soie, crêpe, tulle; t. بورونجک *burundjik* « gaze de soie ».

برنجی *birinği*. De première qualité, supérieur, excellent; t. بیرنجی *birindji* et *bireundji* « premier ».

بريان *bèryân*. Ragoût de viande aux oignons ; t. بريان *birïan*  
et *burïan* « rôti, espèce de rôti au riz ».

بريانجي *bèryângî*. Gargotier ; t. composé de بريان et de la  
part. جي .

بس *bès* et *bèss*. Assez, c'est assez, seulement ; t. p. بس *bes*  
« assez ».

بست *bèst*. Bottines arabes rouges et sans semelle qui se por-  
tent comme des bas ; semble être une forme du t.  
مست . Voir ce mot.

بشقي Voir بشقي .

بشكاش *bèškâš*. Cadeau, présent ; t. p. پشكش et پيشكش *pich-  
kech* (x).

بشكير *bèškîr* pl. بشاكر . Longue serviette commune placée sur  
les genoux des convives ; t. پشكير *pechker*, پشكير  
*pechkir* du p. پيشكوير *pichguir* .

\* بشلكى *bèšlèk*. Employé dans la locution proverbiale  
يا بشلك يا بالكل *yâ bèšlèk yâ belkùll*. « Ou tout ou  
pas du tout, rien ou tout, tout ou rien ; يا p. *yâ*  
« ou, ou bien », بشلك t. *bechlek* qui veut dire  
« qui vaut cinq piastres, monnaie de cinq piastres »  
sens peu satisfaisant ; l'expr. ar. بالكل signifie « tout »  
et « pas du tout ». Voir mes *Proverbes*, n° 3084.

بشماق *bèšmaq* pl. بشامق . Babouche, pantoufle, (diffère du  
بابوق) ; t. بشماق, بشماق et باشماق *bachmaq*.

بشماقجي *bèšmaqgî*. Fabricant de بشماق ; t composé de  
بشماق et de la part. جي .

بقجة *boqça* pl. بقج . Paquet de linge ou de vêtements ;  
t. بوغچه *boghtcha* « paquet » (x).

بقراج *bèqraq* pl. بقارج Cafetière ; t. بقراج et باقراج *baqradj* « vase de cuivre à anse ». Cf. W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 223, s. v. بقليج .

بقشيش *bèqšiš*. Voir بخشيش .

بكوش *bekkūš* pl. بكاكشة . Muet, sourd-muet ; comparer p. (?) بركوش *berkoūch* ou *bergouch* « qui fait semblant d'être muet » ; cité par *aṭ-Ta'alibī*. *Yatīma*, III, 184.

بلار *bellār*. Verre, cristal ; بلارة *bellāra* « vase en cristal, bocal en verre ». Il est difficile de dire si le mot dérive de l'ar. class. بلور *ballūr*, *billawr*, *bilwar* où du t. بلور et بلور *bellour* et *billour*, empruntés tous les deux au p. بلور *bolour*.

بلاغجي *blāgǧī*. Fabricant de بلغة *bèlǧa*, sorte de pantoufle ordinairement en cuir jaune couvrant tout le pied ; بلغة نساري « *bèlǧa* pour dame », pantoufle qui ressemble beaucoup au بابوج ; composé de l'ar. بلاغى *blāgī* pl. de *bèlǧa* et de la part. t. جي .

بلاو *biāw*. Voir بلاو .

بلای *blèy*. Pierre à aiguiser importée surtout de Crète ; بيلكو et بيلكى *biléqui*.

بلايجي *blèyǧī*. Aiguiseur, remouleur ; t. بيله ييجي *bilévidji*.

بلبوز *belbūz*, coll. ; n. d'unité ة Bulbe d'asphodèle ; *belbūza* gros sachet non cousu contenant de l'argent, on dit aussi بلواز *belwāz* ; t. p. بلبوس *belbous* « oignon sauvage » ; lat. *bulbus*, grec βολβός.

بلاسكة *balaska*, *balaska* et *balasqa* (j'ai entendu autrefois *blaska*). Cartouchière ; t. بلاسقم et پلاسقم *palasqa* « poire à poudre » (x).

بلهوان *balahwân*. Voir پهلوان.

بنبازار *benbâzâr*. Gaze de soie de Smyrne ; t. پنبه زار *pembezar* « espèce de gaze en soie et coton ».

بنج *bêng* et پنج *bêng* et پنج *pêng*. Cinq (dans le jeu du trictrac) ; p. پنج *pendj* « cinq » ; پنج چهار *bêng-ghâr* « cinq-quatre » ; پنج دو *bêng-dû* « cinq-deux » ; پنج وسه *bêng-u-sâ* (پنج وسه) « cinq et trois » (qqfois on entend پنج وسه *mengûsa* « souillée ! ») ; پنج وشاش *bêng-u-sâš* « cinq et six » ; پنج يك *bêng-yèk* « cinq-un ».

بنجره *benğra*. Sabord ; t. پنجره *pendjéré* « fenêtre » (x).

بندقی *bèndqî* et ذهب بندقی *dhèb bèndqî*. Or en poudre et en feuilles employé par les calligraphes ; autrefois : sequin de Venise ; le *Qâmûs*, s. v., signale ثوب بندقی « un vêtement magnifique » ; en tous cas, بندقی semble dériver de بندق tiré du t. وندیک ou وندیک *Vènedik* « Venise » par l'intermédiaire de l'allemand *Venedig* et non de l'italien *Veneto* ou *Venezia*.

بنديره *bèndîra*. Pavillon, signal, bannière, bandière, drapeau ; t. باندیره *bandéra* et باندییره *bandiéra* ; ital. *bandièra* ; esp. *bandera*.

بنشراف *bènšraf* (et qqfois بانشراف *banšraf*) pl. ات. Morceau joué au début d'un concert, prélude ; t. پشرو *pechrev* du p. پیش رو *pich-rû* « en tête ».

بنیيار *bènyâr* pl. ات. Stylet, poignard ; t. پنیال *penîal* ; esp. *punal* ; ital. *pugnale* ; cf. W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 243.

بنطال *bèntâl* pl. بناطل. Étai, tablier, accore (pièce de bois qui soutient un vaisseau en construction) ; t. دتال

*pontal* ; ital. *pontuale* ; esp. *puntal* ; cf. W. Marçais. *Observ.* s. v. ; le même, *Textes arabes de Tanger*, p. 243, s. v. تبنت ; Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 19.

بهر et بهار *bhèr* et *bhâr*. Variété de narcisse blanc ou narcisse des poètes ; t. p. بهار *béhâr* « printemps, primèvre, camomille des champs ».

بوج *bewwèğ*. Cingler, virer de bord, fuir sous le vent, mettre le cap sur... ; t. پوجا et پوجا podja « côté droit du navire, tribord » ; پوجالامق « tourner le vaisseau vers la droite ». Littré au mot « *poge* » dit : « Ancien terme de marine du Levant. La main droite, ce qui s'appelle sur l'Océan le tribord ; employé par Rabelais ; ital. *poggia* du grec ποδίον, cordage attaché à la partie inférieure de la voile, diminutif de ποῦς ».

بوجي *bùğî* pl. بواجي. Cabestan ; tourne-vis ; voir Dozy, *Supplément*, s. v. ; Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 15.

بوجه [ريال] *[ryâl] bùğû*. Réal boudjou, ancienne monnaie d'Alger valant environ 1 fr. 60 ; t. بوجق et بوجوق *boutchouq* « demi, moitié ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 418.

بوجاق *bùčâq* pl. ات. Grand couteau pour couper le pain ; t. بوجاق et بيچاق *bitchaq* « couteau ».

بوجاقجي *bùčâqğî*. Coutelier (conservé surtout comme n. p.) ; t. بوجاق ou بيچاق et de la part. جي.

بوجك *bùček*. Voir پوجك.

بودالي *bùdali* pl. بودالى. Stupide, insensé, imbécile, idiot, tombé en enfance ; t. بودالا et بوداله *boudala*, qui

semble dériver de l'ar. بدلاء pl. de بدبل « homme pieux, derviche ».

بوراک *bûrak*, coll. n. d'unité ة. Espèce de petits pâtés faits de viande hachée et d'œufs durs coupés menu, enveloppés de pâte et frits; t. بورک *burèk* et *beurèk* « pâté, gâteau ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 418.

بوريون *bûryûn* pl. ات. Léopard vert « qui mange le nez » (Médée); semble le t. بورون *bouroun* « nez ».

بوز [الحال] *bewwaz*. Le temps est devenu brumeux; comp. le t. بوز *bouz* et *boz* « de couleur brune, gris-brun; très froid, glacia! ».

بوزة *bôza*. Variété de bière, bosan; t. p. بوزة *bouza* « boisson fermentée tirée du millet, du riz ou du froment ».

بوط *bôt* et بوطة *bôtâ* pl. أبواط. Creuset; t. p. پوتد *pouta* et بوتة *bouta* « creuset ». *Vocabulista* بوط « *infusorium* ».

بوغاری *bûgâri*. Cuir de Russie; t. بلغاری *boulghari* « cuir de Russie ».

بوغاز *bûgâz* pl. بوغاز et ات. Col, passage étroit, défilé, passage, canal, détroit; البوغاز le Bosphore; t. بوغاز *boghaz*. Voir Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 16.

بوقال *bûqâl* pl. بواقل. Sorte de cruchon, aiguière en terre pour boire; t. بوقال *bouqal*; ital. *boccale*; grec moderne βουκαλιον; toutefois Dozy dit qu'il dérive du grec βαικαλις ou βαυκαλιον; esp. *bocal*; bas lat. *baucalis*.

بولوكباش *bûlukbâš* et بولاكباش *bû lèkbâš* (rarement). Chef d'une compagnie de soldats qui veillait à la sûreté publique; t. بولوكباشی *bawuk-bachi*, composé de بولوك « détachement, troupe, bande » et de باشی *bachi* de باش *bach* « tête, chef » (x).

بومباجي *bûmbâjî*. Bombardier ; composé du t. جى *gi* et de l'ital. *bomba* « bombe ».

بيت المالجي *bît-el-mâlgi*. Directeur du domaine, du fisc ; composé du t. جى et de l'ar. بيت المال « fisc, trésor public, domaine public ».

بيدق *bîdèq* pl. بيادق . Pion aux échecs ; ar. clas. بيدق , du p. بياده *piyâdè* « piéton, fantassin » ; au lieu de بيدق on emploie le plus souvent كلب *kelb* « chien ».

بيز *bîz* pl. أبياز . Alène plate ; t. بيز *bîz* « alène ».

بيش *bîš* pl. يشان . Envers des pans d'une veste ; t. p. پيش *pîch*. Voir ce mot.

بيلىنتى *bîlîntî*. De haute stature, hercule ; t. p. بلندى *bulendî* « hauteur, grandeur ».

بيرقدار *bîrèqdâr* et qqfois بيقدار *bayaqdâr*. Porte-drapeau ; t. p. بيراقدار *bairaqtar* « porte-enseigne » composé du t. p. بيراق , بىراق *bairaq* « drapeau » et de دار *dâr* (impératif du v. p. داشتن *dâchten*), particule qui entre dans la composition des mots : celui qui a, qui tient, qui garde.

بيرلك *bîrlèk* et قهوة بيرلك *qahwa bîrlèk*. Café apporté par le cafetier dans une petite cafetière ne contenant qu'une seule tasse, pour être versé par le consommateur même ; t. بيرلك *bîrlîk* « destiné à un, pour une personne », composé de بر *bir* « un » et du suffixe لك *lik* « pour » ; cf. Deny, *Grammaire turque* p. 30, § 525.

پ

Les Arabes changent presque toujours cette lettre en ب.

پاپاس *pāpās* et پاپاس *pāpās*, *pāppās* et *pāppās* fém. ة, pl. ين .  
Prêtre chrétien ; t. پاپاس *papas*, grec παπᾶς et παππας  
« prêtre ».

پاريز *pāriz*. Traitement dont la base est la salsepareille ; t.  
پرهيز *perhîz* « jeûne, diète, abstinence, régime ».

پاش *pāš*. Voir پيش .

پاشا *pāšā* pl. پاشاوات . Pacha ; t. پاشا *pacha*.

پاشاليق *pāšāliq*. Pachalik, gouvernement d'un pacha, etc. ;  
t. پاشاليق *pachalyq* (x).

پالوزة *pālūza*. Espèce de gelée à l'amidon et au sucre ; crème  
faite avec du riz en poudre, du lait et du sucre ;  
autrefois le riz ou l'amidon étaient remplacés par  
de la semoule bien fine ; t. پالوزة *palouzè*, du p.  
پالوده *paloudè*.

پاي *pāy* pl. ات . Part, portion, lot, ce qui échoit à qqn ; t.  
پاي *paï*.

پلاو *plāw* pl. ات . Pilau ou pilaf ; riz ou برغل (*bergol*) *bour-*  
*ghoul*, bouilli dans de l'eau ou dans du bouillon de  
viande et servi avec du beurre ; t. پلاو *pilav*.

پنج *pèng*. Voir پنج .

پهلوان *pahlwān*. Lutteur, boxeur, hercule, athlète ; t. p.  
پهلوان *pehlurān* et *pehlivān*.

پوچڪ *pūček*. Voler à la tire.

پوچا کچي et پوچا کجی *pūčákčī* et *pūčákčī*. Voleur à la tire, pickpocket ; peut-être du t. (پوچا کجی) *bičchaqdži* « coutelier », comme شېفار *šeffār* « pickpocket » de شېفرا *šefra* « coutelas » et شېفر *šeffēr* « voler à la tire » ; toutefois, Ronzevalle donne بيچتي جي *bidjyqchi* (*byčhqudjy*) « tricheur » et بيچتي جلق *bidjiktchilik* « tricherie ». D'autre part, on peut se demander si پوچڪ ne vient pas du p. پيچيدن « tordre ; embrouiller » dont le participe پيچيده « retors, pervers », sens qui se rapproche de « tricheur » donné par Ronzevalle.

پول *pūl*. Dame (au jeu de trictrac) ; t. p. پول *poul* (*x*).

پيش *pīš*. Pièce du veston sous le bras ; t. p. پيش *pich* et *pèch* « le devant, la partie antérieure ». Cf. پاش .

## ت

تابار *tabār*. Couperet de sellier, de cordonnier indigène ; t. p. تېبر *tebr* « hache ; hache en forme de demi-lune ».

تاپة *tappa*. Sommet d'un pic ; t. تېه *tépè* « sommet, cime ».

تاباني *tabāni* pl. ات . Turban à ramages en soie ordinairement jaune pâle ; t. اباني *abani* même sens. [ Communication de M. Deny ].

تار *tār* . Chaîne d'un tissu ; t. p. تار *tār* (même sens).

تارزي *tārzi*. Tailleur ; t. ترزی ou درزی *terzi* (*x*).

تازغح *tāzguèh* pl. ات. Établi de tailleur, de cordonnier, table d'artisan ; t. تزگه *tezguiah* et دزگه *dezguiah*, du p. دست گاه *destgâh* « tout objet sur lequel on s'appuie ; instrument, outil ; atelier ».

تاستة *tāsta* et تستة *tèsta*. Paquet de dix (qqf. douze), dizaine (douzaine) ; t. تسته *testa*, du p. دسته « paquet, liasse, faisceau, poignée, main ».

تافتار *tāftār* pl. تفتار et ات. Registre, calepin ; t. دفتر *déftèr*, prononcé vulgairement *téftèr*.

[D'après Klapproth (Abhandl. über die Sprache und Schrift des Uiguren, p. 60) le mogol *depter* et mandchou *deptelin* viendraient du chaldéen *Diphτέρα* qui signifie *Schreibtafel*, *Rechnungsbuch*. De là viennent le p. et l'ar. دفتر et le grec *Διφθέρα*. Communication de M. Deny].

تال *tāl* pl. تيلان. Fil de fer ; fil gros, petit cordonnet à deux torons ordinairement en soie ; il y a aussi les formes تال, تيل, تيل, تيل, تيلان, تيلان ; t. تل *tel* « fil de laiton ; fil ».

تبرناجي *tbèrnâgî*. Cabaretier, tavernier européen ; composé du t. جي *dji* et de تبرنة *tbèrna* de l'esp. *taberna* « taverne ».

تبسي *tebsî* pl. تباسى. Assiette, plat ; on entend qqfois surtout à Alger تبسى *tepsî* ; les Arabes prononcent طبسى *tabşî* pl. طباسى ; t. تپسى *tepsi* ; grec moderne ταβᾶς « tourtière ou casserole en terre cuite ; poêle ». Cf. en outre Ronzevalle, *Les emprunts turks*, s. v.

تراز *trāz* pl. ات. Dessert composé de fruits secs (noix, noisettes, amandes, dattes, raisins secs, figues, marrons, etc.) ; t. تهرز *tcherez* « dessert ».

تربية *terbiya* et *terbya*. Ragoût de viande aux navets avec sauce blanche au citron et aux œufs battus ; ce mot, quoique paraissant d'origine arabe, semble, dans l'acception qu'il a ici, être le t. تربيه *terbiïé* « assaisonnement, préparation des mets ; sauce ». Cf. Ronzevalle. *Les Emprunts turcs*, s. v.

تزدام *tezdâm* (*dâ* emphatique) pl. تزدام. Portefeuille, portemonnaie de fabrication indigène ; t. p. جزدان *djuz-dân* « portefeuille ».

تسبيح *tesbih* pl. تسابح. Chapelet ; ce *maşdar* arabe n'est employé, semble-t-il, avec cette acception que par les Turks et les Persans.

تسكرة *tsekra* pl. تساكر. Billet, note, ticket ; t. تذكرة *tezkéré*, prononciation turke de l'ar. تذكرة *tedkîra* (même sens).

تكنة *tekna*. Baquet ; t. تكنه *teknè* « auge, cuve, coque de navire » ; voir تناكته.

تلومة *tellûma*. Balle à jouer ; t. تلوم, طولوم et طولوم *touloum* « outre » ; voir W. Marçais, *Observ.* p. 420 (x).

تلوة *telwa* pl. تلاوى. Marc de café ; تلوه *telvè* « marc » ; comparer grec mod. τελφές.

تماى *tmèg*. Bottes molles pour monter à cheval ; t. طوماق *tomaq* ou *thoumaq* « chaussure violette des ulémas » d'après Bianchi, « sorte de chaussures grosses et lourdes rappelant les sabots » d'après Frascbery et « bottines épaisses et de forme arrondie, sorte de galoches » d'après B. de Meynard.

تمالي *temallî*. Très solide ; t. تمللو *temellu*, « qui a de bons fondements, appuyé sur des bases solides » (x).

تنباك *tènbâk*. Tabac persan qu'on fume dans le narguilè ;  
t. p. تنباكو *tumbakiou* « tabac » de l'ital. et de  
l'esp. *tabaco*.

تناف *tnâf*. Pan d'une tente en toile ; semble dériver du  
t. تنف *tenef* emprunté à l'ar. class. طنپ *tonob*  
« cordage d'une tente » : telle est l'opinion de M. W.  
Marçais dans ses *Observ.*, p. 420 ; toutefois, il se peut  
que تناف ne soit qu'une simple forme moderne du  
classique طنف *tanaf* « partie en saillie d'une mai-  
son, auvent, vestibule, toit ».

تناكة *tnâka*. Grande bouilloire dans laquelle les cafetiers  
font bouillir l'eau (dép. de Constantine) ; t. p. تنك  
*tenek* « bouteille » ; t. تنكه *ténéké* « vase ou ustensile  
en fer blanc ».

تنك *tenèk*. « Fer blanc » ; t. تنكه *ténéké*. grec mod. τελευκης.

تنكار *tènkâr*. Borax brut, *tînkâl* ; t. p. تنكار *tenkiar*.

## ج

جبا *ğábâ*. Tournée offerte à des amis dans un café ; t. جبا  
et جابه *djaba* « gratis, pour rien ».

\* جابادولى *ğábâdoli* pl. ات. Veste d'homme en drap orné  
de broderie et de galons d'or ; *Venture de Paradis, Alger au XVIII<sup>e</sup> siècle* (édit. Fagnan), p. 38, donne :  
*ghalilè ghiabadouti* غليلتة جبادولى, qui semble com-  
posé de l'ital. *giubba* « tunique, veste » et du t. ou  
ar. دولى « officiel, du gouvernement, de l'État » (?).

جارقة *ġarka*. Quatrième (quatorzième à Alger) mode de musique arabe ; p. چهارگاه *tchârguiâh* pour چهارگاه *tche-hârguiâh* « quatrième temps ».

جازوة *ġâzwa* et qqfois جزوة *ġèzwa*. Dans le département d'Alger, sauf dans cette ville où le même ustensile est de forme cubique et est appelé خزنة *ħazna*, il désigne un grand récipient le plus souvent en fer blanc, de forme cylindrique, dans lequel l'eau est tenue chaude pour la préparation du café (et qu'il ne faut pas confondre avec le ياداك *yâdâk*). Dans tout le département de Constantine, il désigne une cafetière servant à préparer une tasse de café seulement ; t. جزوة *djezvé*. « petite aiguière ou cafetière ».

جرابة *ġrâba* employée surtout au pl. جرابات *ġrâbât*. Bas, guêtres surtout tricotées ; on dit aussi جلابات *ġlâbât* ; t. چوراب *tchorab*, p. جوراب *djoûrâb*, ar. classique جورب *ġawrab* « bas ». Cf. W. Marçais, *Observ.*, p. 423.

جزمة *ġuzma* (qqfois : *ġezma*) pl. جزم *ġzèm*. Bottes, surtout à l'européenne ; t. چزمه et چيزمه *tchizmè*.

جهار *ġhâr*. Quatre, dans le jeu de trictrac ; p. چهار *tchihâr* — چهار دو *ġhâr dû* quatre et deux, چهار پنج *ġhâr peng* quatre et cinq, چهار سا et چهار وسا (pour le p. سه *ġhâr û sâ* et *ġhâr sâ* quatre et trois, چهار وشاش *ġhâr û šâš* (pour le persan شش) quatre et six, چهار يك *ġhâr yèk* quatre et un.

جوخة *ġuħa*. Grand cafetan des rabbins orientaux (Alger-Juif), soutane des prêtres catholiques (Tlemcen) ; t. p. چوخه *tchokħa* « drap ; vêtement de derviche, de moine ». Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 252.

جي *gi*. Particule turke qui est ajoutée aux noms de métier ou de profession pour indiquer la personne qui l'exerce.

چيم *gim*. Sorte de piqué (étoffe); p. چين *tchin* « pli (d'un vêtement), ride (sur la peau) ».

چ

Les Arabes changent le چ en ش

چاپه *çappa*. Pioche dont la lame est mince et large, employée surtout par les jardiniers; t. چاپه *tchapa*, de l'ital. *zappa*, dérivé du bas-lat. *sappa* « pioche »; comparer grec moderne *σαπα* et *σαπι*.

چابچاق *çabçaq* et چبچاق *çebçaq* pl. چبچاق. Vase en métal de forme cylindrique, profond, avec anse; t. چسچق et چامچاق *tchemtchaq* « écuelle en bois; petit récipient en bois ou en métal ». [*Tchaptchaq* n'est pas donné par les dictionnaires du turc osmanli, mais son existence est attestée par Ronzevalle *σαπσαυ* sub. چامچاق « écuelle, récipient en bois ou métal ». Cf. le bulgare *tchaptchak* « godet, putoir ». Le mot se retrouve dans d'autres dialectes tures (Altaï, Kriméen, Tatar de Kazan): cf. Radloff, *Essai de dictionn. des dialectes turcs*, III, p. 1927, au mot *tchaptchaq* « seau, tonneau ». A côté de l'osmanli چامچاق *tchamtchaq*, on peut signaler aussi چمچد *tchamtché* (osmanli et persan) et le kurde *tchimtchik* « cuiller », cf. le vocabulaire de Houtum-Schindler. [Communication de M. Deny].

چاچارونہ *čáčárona*. Fanfaron, charlatan, bavard ; t. چچارون *tchatcharoun* (même sens) ; de l'ital. *cicerone*.

چاراک *čárak* coll. n. d'unité ة. Sorte de pâtisserie cuite au four et composée de farine, de beurre, d'amandes et de sucre ; t. چورک *tcheurèk* « gâteau ».

چاق چملاق *čâq čemlâq*. Qui ne possède rien ; t. چرچپلاق *tchir tchiplaq* « complètement nu » (?).

چاقماقجی *čâqmâqğî* et چاقمئجی *čâqmèqğî*. Armurier fabriquant spécialement des batteries de fusil, de pistolet ; qqfois : serrurier ; t. چاقمق et چاقماق *tchaqmaq* « briquet ; batterie de fusil » et de جی.

چالچ *čâlèč*. Faire des efforts, travailler péniblement, exécuter un travail au-dessus de ses forces, etc. ; t. چالشمق *tchalichmaq* « s'efforcer » impératif چالش *tchalich* ; comparer p. چالش *tchâlích* « combat ».

چانقال *čângâl* et چنقال *čengâi*. Crochet, croc ; t. p. چنگل *tchenguèl* « croc, crochet » ; p. چنگال *tchenguâl* « griffe, serre ». — چنقل. Accrocher, etc.

چبوق *čbûq* pl. ات. Tuyau de la pipe ; baguette de fusil ; t. چبوق et چوبوق *tchibouq* et *tchubouq* (même sens) ; comparer p. چوبک *tchobek* « baguette, petit bâton ».

چبون *čëbbân* pl. چبان. Pioche à pic ; semble dériver non du t. چپو *tchepou* « pointe, épieu ferré » mais de l'ital. *zappone* « hoyau ».

چبیل *čbil*. Petite baguette de tambour ; t. چوپین *tchopin* « bâton, canne ». Voir شبیل.

چتره *čëtra*. Triboulet (cylindre de bois dont l'orfèvre se sert pour arrondir) ; t. چتله *tchetlè* « taille des boulangers ».

\* چخمیر *čèhmîr*, چخمیره *čèhmîra* employé surtout au pl. چخامر *čhâmèr*. Turpitudes, actions honteuses ; semble être composé du p. چيخ *tchikh* « chassie » et de مير « mœurs » (?).

چراق *črâq* pl. ات. Apprenti, aide, compagnon, commis de magasin ; t. چراق *tchyrâq* et t. p. چراغ *tchyragh* « garçon d'un artisan ou d'un boutiquier ».

چربى *čèrbî*. Echoppe (ciseau à ciseler) ; t. چرپی *tchirpi* « cordeau de charpentier, de maçon » ; چرپی چرېمق *tchirpii tchirpmaq* « couper le cou » ; چرېمى *djerbéié* « grosse lime » (?).

چرچ *čèrrèç*. Bafouiller, mentir ; چرچر *čèrcèr*, même sens ; comparer t. چرچر *tchyrtchyr* « personne jaseuse ».

چقاچير *čèqčîr*, چقاچیره *čèqčîra* pl. چقاچر . Bas, chaussette ; t. چقاچير et چاقشیر *tchaqchîr* « bas rouges qui vont jusqu'au delà des genoux ». Voir Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 236, sub قشیر .

چکچک *čèkčèk*. Futuare ou plutôt *multum coilare*, چکچاک *čèkčâk* fém. ة. *multum futuens* ; semble formé comme l'ar. زبذب du t. چک et چوک *tchuk* « penis ».

چلبى *calabî*. Élégant, aimable, courtois, gracieux, poli ; t. چلبى *tchalébi*, même sens (x).

چلقچى *čèlleqčî*. Marchand de vieilleries, de haillons ; fripier ; composé du ture چى pour جى et de l'ar. (?) چلق « chiffon » ; [comparer le t. چرچيچى *tcher-tchidji* et چلچيچى *tchellchidji* « mercier » composé de چرچى *chertchi* « mercerie, petits objets de commerce » et du suffixe جى . Communication de M. Deny.]

- چلغينه *člènga*. Idiot, fou, toqué ; t. چلغين *tchilghin* « fou, furieux » (x).
- چماچرة *čamčra* pl. چماچر *čmáčèr*. Voir شمشير ; cf. Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 293.
- چنبير *čènbîr* pl. چنابر. Voile rouge couvrant le visage de la mariée, conduite de la chambre où elle dîne à la chambre nuptiale où l'attend son mari ; t. چنبر *tehenbér* « voile avec lequel les femmes couvrent leur tête ou serrent leur front ».
- \* چنچرى *čèncrî*. Caïd des troupeaux du Beylik, sous les Turks ; valet, domestique ; t. ? (x).
- چنك *čènk* pl. چنوك. Recueil de chansons ; t. پ. چنك et چونك *djunk*, même sens.
- چوچان *čučân* fém. ة, pl. چواچن. Négrillon, petit nègre. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 443, s. v. سوشان.
- چوچو *čučû*. Oiseau, dans le langage des enfants ; onomatopée ou t. چوچه *tchouchè* « poussin », p. چوچو *tchoutchou* « passereau ».
- چوقال *čûqâl* pl. ات. Grosse baguette de (gros tambour) grosse caisse ; t. پ. چوگان *tchekian* (t. vulg. چوگن *tcheguièn*) « baguette pour battre le tambour ».
- چوقالة *čûqâla* et چقالة *čûqqâla*. Gargoulette (Constantine, Bône) ; t. چوقال *tchouqal* « pot ».
- چوك *čûq* interj. Penis ; t. چوك *tchuk*, même sens.
- چيوچيو *čiwèw*. Cris des petits oiseaux ; onomatopée ou t. چيوچيو *djyvdjyv* « gazouillement des petits oiseaux ».

ح

حاضر باش *hâderbâš*. Sur le champ, tout de suite, immédiatement ; composé de l'ar. حاضر *hâder* « qui est présent » et du t. باش *bach* « commencement ».

حانپا *hâmpâ*. Bande de mauvais sujets ; t. هانپا *hampa*, du p. همپا *hampa* « compagnon surtout dans le vice ».

حلاتجی *hlâtjî*, حلاجی *hlâcçi* et حلاطجی *hlâtjî*. Brodeur sur cuir ; composé du suffixe جی *dji* et de حلاط *hlât*. Voir le mot suivant.

حلاط *hlât*. Baudrier, porte-pistolet ; t. حالات *halat* « câble, cordage », ou plutôt هلتا *halta* « collier de chien ».

حلواجی *halwâjî*. Celui qui fait ou vend des bonbons, confiseur ; t. حلواجی, composé du suffixe جی et de l'ar. حلوا « bonbons ».

حلیاجی *haliâjî*. Ferblantier ; composé du t. جی et de l'ar. حلیة « fer blanc ».

حمامجی *hammâmjî*. Patron d'un bain public ; t. حمامجی *hammâmçji*, composé du suffixe جی et de l'ar. حمام *hammâm* « bain ».

حوالی pl. حوالی *hawli*. Haïk ; t. خاواو et خاوالی *khaouty* « essuie-main, serviette », peut-être du t. حاوالی *havly*, composé du suffixe لی indiquant l'origine et de حاو *hav* « laine d'un drap ; duvet neuf ».

خ

خاхам *hâhâm* et خخام *hêhâm*. Rabbin, grand rabbin ; t. خاхам et خخام *khakham*, grec moderne *κακαμης*, de l'hébreu (*hâhâm*) « un sage ».

خازوق *hâzûq* pl. خوازق. Pal ; t. قازق *qazyq* et *qazouq* « pieu, pal » ; le pl. seul est encore employé dans la locution ياكل الخوارق : Puisse-t-il manger des pals ! ainsi que le verbe خوزق, non dans le sens d'empaler, mais dans celui de « manger exagérément ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 429. Toutefois, l'ar. class. a خازق « fer de lance ». Cf. قازق.

خاقان *hâqân*. Empereur ; t. خاقان *khaqan*.

خام *hâm*. Écru, grège, cru, brut ; عنبر خام 'ambar *hâm* « ambre vierge », t. p. خام *khâm*, même sens. Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 285.

خان *hân*. Khan, empereur ; t. p. خان *khân*.

خبرجی *habargî*. Brouillon, rapporteur, mouchard, espion ; composé du suffixe t. جی et de l'ar. خبر *habar* « information ».

خردة *horda*. Vieilleries, ferrailles, vieille quincaillerie ; t. p. خرد *khourdè* « petit objet, menu article ».

خرداجی *hordâgî*. Brocanteur, celui qui vend de vieux ustensiles ou objets ; composé du mot précédent et du suffixe جی.

خزناجی *hèznâgî*. Trésorier ; t. خزنه جی *khaznadji*, composé du suffixe جی et de l'ar. خزنة « trésor, coffre-fort ».

خزنادار *hèznádâr*. Trésorier; t. p. خزنه دار *khaznadar*, composé de l'ar. خزنة et du suffixe persan دار *dâr* « qui garde, qui tient, qui a ».

خشام *hšâf*. Raisins secs (et qqfois jujubes sèches) bouillis avec beaucoup d'eau qu'on prend comme dessert; on y ajoute parfois du sucre; t. خوشام *khochéf*, du p. خوشاب *khochâb* composé de خوش *khoch* « bon, agréable » et de آب *âb* « eau ».

خطايلة *hatâila*. Par accident, sans intention, sans le vouloir; composé de l'ar. خطأ *htâ* et *hatâ* « erreur » et du suffixe t. ايلد *ilê* « avec ». Cf. Deny, *Grammaire*, § 875-880.

خنجار *hèngâr* pl. خنجر *hnâġer*. Poignard; ar. clas., p. t. خنجر *khandjar*, qui en p. serait composé de خون *khoun* « sang » et de کار *kâr* « qui fait ».

خوجة *hoġa*, *hûġa* pl. ات, et خوجا pl. خوجاوات et خواجي. Khodja, secrétaire; t. p. خواجه *khâdja* et *khodja*, même sens.

خيش *hiš*. Hé! holà! assez! cesse! Comparer t. هيش *hych*, même sens.

خيشة *hiša*. Toile d'emballage, sache; ar. class., t. p. خيش *khich* « toile grossière de lin ».

د

داباشير *dabâšîr* et qqfois *dabašîr*. Craie; t. تبشير ou تابشير *tébé-chîr*, طباشير *tabâchîr*.

دادة *dâdda*. Bonne d'enfant, surtout noire, négresse; t. دادی

*dady* et دادا *dādā* « nourrice, bonne d'enfant » ; toutefois دادة était employé en Espagne, cf. *Vocabulista*, sub داده « nutrix » et Dozy, *Suppl.* s. v.

داقم *dāqem* pl. دواقم. Tournée de cafés offerte à l'assistance, service à café, série d'assiettes, de verres, etc. ; من داقي de mon âge ; t. طاقم et طاقيم *thaqym* « un certain nombre d'ustensiles qui ne sont employés qu'ensemble ».

دامی *dāmi*. Veste de coton et qqfois en toile, importée de l'Inde ou de Syrie ; t. دمی et دیمی *dimi* « étoffe rayée semblable à الراجعة, mais en coton » ; Ronzevalle (sub الراجعة) dit que دیمما désigne en Syrie une sorte d'indienne striée.

دای *dāy* ou plutôt *dēy*. Dey ; t. دایی *dāiy* « oncle maternel, compère, sieur » ; titre donné surtout aux capitaines de vaisseaux, etc. Cf. Deny, *Grammaire*, p. 796.

دایش *dāyēš*. Changer, échanger, troquer ; t. دکش *dēich* « échange ».

دبوس *debbūs*, دبوز *debbūz*. Massue, gourdin ; t. طوپوز *topouz* « massue de guerre ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 430 et *Textes arabes de Tanger*, p. 291.

دراز *drāz*. Atelier de tisserand ; semble dériver du t. p. درزی *derzi* « tailleur » ; mais comme ce mot درزی *derzī* désigne un « Druze », et n'est employé que comme injure, il a été éliminé du vocabulaire. Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 296 ; Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 300.

دربوز *derbūz* pl. درابز. Balcon, balustrade, rampe d'escalier ; t. p. درابزون *derabzoun*, et دربزیس ou دربزیس *darbazīn*, composé de دار *der* « porte » et de بزیس *bezīn* « bois de lit, planche » ; comparer grec

τραπέζιον « balustrade, garde-fou ». Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, sub. دربروز, p. 364.

دربوكة *derbûka*. Chaise à porteur ; sorte de tambour composé d'un cylindre en poterie renflé à l'une des extrémités ; cette extrémité est couverte d'une peau ; l'autre extrémité est libre. Cf. *Encyclopédie de l'Islâm*, 1, 946.

دردار *dêrdâr*. Frêne ; orme ; t. p. دردار *dêrdâr* « orme » ; tou tefois, *Vocabulista* donne دردار « fraxinus ».

درویش *dêrwiš* pl. درواشته. Derviche ; personne simple. Voir *Encyclopédie de l'Islâm*, 1, 975.

\* درياس *deryâs*. Thapsia (plante) ; t. درياس *deryâs*, Barbier de Meynard, *Suppl.* note la var. ادرياس et croit à une origine berbère.

دزدان *dezdân*. Autre forme de تزدان. Voir ce mot (x).

دغری *dogrî*. Droit, tout droit, directement ; t. دوغرو *doghrou*, دوغری *doghrî* (طوغری. *doghrî*, *doghrou*). Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 298.

دقماق *duqmâq* pl. دقماق. Maillet ; couche de fût de fusil, talon de la crosse ; t. طوقمق et طوقماق *toqmaq* « maillet ».

دولالمة *dûlâlma* (Beaussier : سلامة). Flotte ; t. دونانما et دونما *donanma* « flotte, escadre » (x).

دمان *dmèn*. Gouvernail, barre du gouvernail, t. دومن *dumen*, même sens. Cf. Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 43.

دموز *damûz*. Lourdaud, rustique, grossier (entendu employé par les gens de la tribu des Beni Bou Ya'goub, entre Médéa et Berrouaguia) ; t. طوموز *dhonouz* et طوموز *domouz* « cochon ».

دمير *damir*. Instrument en fer ou en cuivre dont se servent les corbonniers indigènes pour aplatir et lisser le cuir; t. دمر *démir* « fer ».

دنوش *dénúš*. Impôt que les anciens beys apportaient en personne à Alger; دنش aller payer l'impôt à Alger; t. دنوش et دنوش *doenuch* « retour » du bey à Alger.

دو *dú*. Deux dans le jeu du trictrac; p. دو *doú*, même sens.

دو باره *dú bára*. Double deux dans le jeu du trictrac; les joueurs prononcent presque toujours دوارة *dewwára*; p. دو بار *dou bár*, même sens. دو باش *dú bás*, double cinq, composé du p. دو *dou* « deux » et du t. بش *bech* « cinq ». دو پنج *dú pèng*, deux et cinq (du p. دو *dou* et پنج *pendj* « cinq »). دو و چهار *dú wağhâr* « deux et quatre » (p. دو *dou* et چهار *čehâr* « quatre »). دو رجبی *dúrğî* double-quatre (composé du t. دورت ou دورت *dort* « quatre » et de دو سه *dússa* double trois (p. دو *dou* et سه *sè* « trois »). دو شش *dú šás* double six (p. دو *dou* et شش *chech* « six »). دو يک *dúyèk* deux et un.

دوزان *dúzân* pl. دوازن. Outils, ustensiles, appareil, pièces d'une machine, matériel nécessaire pour l'exercice d'un métier; t. دوزن *duzen* « ordre, arrangement, accord, mesure, disposition ».

دوش *dúš*. Chair de mouton dite poitrine ou plates-côtes; t. p. دوش *doúch* « dos » دوش *douch* et دœuch « côte, épaule ».

دوقارم *dúğâren*. Voir فودارم.

دولمة *dolma*. Boulettes de viande hachée mêlée avec du riz; farce; t. دولمه et طولمه *dolma*, même sens.

دیل *dîl*. Mode (1<sup>er</sup> à Alger) de la musique arabe ; p. دیل (?).

دیدان *didân*. Forces, état normal de santé, bonheur de la jeunesse ; ar. class., p. دیدن *didèn*. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 433, et *Textes arabes de Tanger*, p. 304 ; *Vocabulista*, p. 101 et 314 دیدر « consuetudo ».

رب *robb*. Rob ; suc de raisin, de figues ou de figues de Barbarie, cuit en consistance de miel ; t. رب *rubb* et p. *rub*, même sens.

رچینه *rçîna*. Résine ; *Vocabulista* رچینه , *A. resina*, esp. *resina* ; t. رچینه *rétchyna*, grec *resina*.

رخ *rohh*. Tour, pièce du jeu d'échecs ; t. رخ *roukh*, p. *rokhkh*.

رشته *rèsta*. Pâte coupée en losanges ou en rectangles pour faire de la soupe ; elle est aussi cuite à la vapeur et servie à la place du couscous ; p. رشته *rèchtè*, t. رشته *richtè* et رشته *érichtè* « fil, série ».

رصد *raşd*. Premier (9<sup>e</sup> à Alger) mode de la musique arabe ; p. رست *rdst*.

رکته *rokka* pl. رکتک et رکت . Quenouille ; Dozy cite l'allemand *rocco*, l'esp. *rueca*, le port. *roca*, l'ital. *rocca*, auxquels il faut ajouter *Vocabulista*, p. 108 et 300, le t. راکد *eurékè*, le grec moderne *ρόζα* et (d'après M. Deny) le bulgare (рърза) *khourka*. Voir Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 309.

رمتک *rèmmèk*. Mâcher, manger continuellement ; comparer t.

يُدْرِمَك *ieduirmak* « donner à manger, faire manger, laisser manger ».

رنقيلة *rèngila*. Narguilé; t. p. ناركيله, *narguilé* du p. ناركيل *narguil* « noix de coco ».

روزلامه *rúzlâma* et روزنامه *rúznâma*. Calendrier, almanach; t. p. روزنامه *roúznamé* « calendrier », composé du p. نامه *nâmé* « livre, écrit » et روز *roúz* « jour ».

روزنه *rúzna*. Trou pratiqué à la terrasse; *Vocabulista*, p. 109 et 386 روزنه « fenestra »; t. p. رززن *rawzen* et روزنه *rawzéné* « fenêtre ».

ز

زاج *zâğ*. Vitriol; couperose verte; sulfate de fer; p. زاج *zâdj*; *Vocabulista* زاج « atramentum », parce que le sulfate de fer entre dans la composition de l'encre.

زارقون *zârquûn* et qqfois زرقون *zerquûn*. Minium; t. p. زرگون *zerguïoun* « de couleur d'or ».

زاف *bezzâf*. Beaucoup, en grand nombre; semble dériver du p. بگزاف *beguzâf* ou بگزافد *beguzâfè*, composé de la part. p. ب *be* « avec, par » et de گزاف ou گزافد *gezâf* et *guzâf* « nombre » en nombre, nombreux. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 436.

زاموق *zâmûq* pl. زوامق. Queue de la culasse; t. p. زانو *zânou* « genou » ? (*x*). M. Deny signale comme une curieuse coïncidence le russe *zamok* « serrure, tout ce qui sert à fermer, platine de fusil ».

\* زبابة *zabâba* (avec ز emphatique). Musique des enfants,

sorte de flageolet ; prononciation t. ou p. de l'ar. class. *طبطابة* de *طبطاب* « vocifération ».

*زبط* *zebat* (avec emphase). Serrer, resserrer, étreindre, etc. ; prononciation t., de l'ar. *ضبط*.

*زبنطوط* *zbenôtôt*. Célibataire ; t. *ازباندیت* *izbandit* et *ازباندید* *izbandid* « homme d'une stature grande et athlétique », qui semble venir de l'ital. *sbanditto* « banni, exilé ». Cf. Dozy, *Suppl.* 1, 580 ; W. Marçais, *Observ.*, p. 436. On peut songer aussi à l'ar. class. *صبنطی* « vigoureux, robuste ».

*زرب* *bézzèrb* et *بالزربة* *bézzèrba*. Rapidement, promptement, brusquement ; rapprocher t. *زرب* *zyrp* « brusquement, à l'improviste ». Cf. Barbier de Meynard, *Suppl.* s. v. *زرب*.

*زرده* *zerda* pl. *زرد* *zrèd* et *زرادی* *zràdi*. Repas, festin, agape, régal ; t. p. *زرده* *zèrdè* « soupe au riz et au safran qu'on sert froide » ; *زرده پلاوی* *zèrdè pilâvi* « riz au safran ». Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 318.

*زرزبان* *zerzbân* et *زرزبانة* *zerzbâna*. Pierrier ; petit canon, canon revolver ; t. p. *زربزن* *zərbuzen* (*darb-zen*) « canon de siège » composé de l'ar. *ضرب* « frapper, battre, tirer » et du p. *زن* *zen* « qui frappe, qui bat, qui tire » (?).

*زرف* *zarf* (avec emphase). Porte-tasse à café, soucoupe, sorte de godet dans lequel on met la tasse à café sans anse ; prononciation t. de l'ar. *ظرف* « récipient ».

*زرنّا* et *زورنا* *zorna* et *zurna*. Hautbois, sorte de clarinette ; t. *زرنّا* et *زورنا* *zournâ* du p. *زورنا* *zornâ*, *سورنا* *surnd* et *سورنا* *sournâ*, du malais (d'après Devic) *سورنی*

sarouni « flûte ». Cf. Dozy *Suppl.* s. v. سرناى et Ronzevalle, *Les Emprunts turcs*, s. v. زورنا.

زرناجى zarnâğî. Joueur de زورنا; t. composé de زورنا et du suffixe جى.

زلايية zlábiya. Sorte de beignets en forme de tubes minces, trempés brûlants dans du miel; t. زلييا zulbîa et زلبيية zulbîè, زلوبية zeloubîè; p. زلييا zeltbaïa; cf. al-Gawâliqî, *al-mo'arrab*, p. 78; E. Scheer, *al-Alfâd*, p. 79.

زنبراك zenbrèk. Ressort surtout d'une montre; t. زنبرك zenbérek, p. زنبورك zenbourek, même sens.

زنبور zenbûr. Rima, vulva, pudendum mulieris; comparer t. زنبارة zemparè (vulg. zampara), p. zen-pârè « Homme qui fréquente les femmes prostituées », composé de زن zen « femme » et de پارة pâre « déchiré (?) ».

زنجار zengâr. Vert de gris, sulfate de cuivre; déjà clas., du پ. زنگار zangâr.

زنجفور zengfûr. Cinabre; déjà ar. class.; du p. شنگرف chenguerf « minium, cinabre ».

زنجير zengîr. Chaîne surtout dans l'intérieur des anciennes montres, ressort d'une montre; t. p. زنجير zendjîr et zindjîr « chaîne »,

زندانة zendâna pl. زندان. Taverne où les chrétiens vendaient du vin; t. p. زندان zyndân « prison, cachot » (x).

زندانى zendânî. Chant de taverne; t. p. زندانى zyndânî « emprisonné, prisonnier ». Voir W. Marçais, *Ob-serv.*, p. 437 (x).

زَنْقِيل *zenguil*. Riche ; t. زَنْغِين *zenguin* « riche » (x).

زَوَالِي *et* زَوَالِي *zawâli* *et* زَوَالِي *zâwâli* (avec emphase). Pauvre, malheureux, misérable ; t. زَوَالِي *et* زَوَالِي *zawally*, même sens, composé de l'ar. زَوَال *malheur, adversité, et* du suffixe ; t. لُو *ou* لِي. Cf. Ronzevalle, *Les Emprunts turcs*, s. v.

زِيدَان *zîdân*. Mode de la musique arabe.

زِيْزَة *zîza* pl. زَوَازِيْز. Mamelle, sein. Voir W. Marçais, *Observ.* p. 437 ; ajouter aux référ. J. as., t. ix, 10<sup>e</sup> sér., p. 48 : Isaïe, 66, 11 *zîz* *et* assyr. *zi-zî*.

### س

سَا *sâ*. Trois et double trois au trictrac ; p. سَه *sè* ; سَادُو *sâdû* trois et deux ; سَا وَجْهَار *sâ u ghâr* trois et quatre ; سَا وَپَنْج *sâ u pèng* trois et cinq ; سَا وَشَاش *sâ u shâsh* trois et six ; سَا يَكْت *sâ yekt* trois et un.

سَاپَة *sâppa*. Sorte de panier en sparterie avec couvercle, de forme rectangulaire, dans lequel les femmes d'Alger mettent leur linge quand elles vont au bain ; t. p. سِپَد *et* سِپَت *sepet* « panier, corbeille ».

سَاعَتَجِي *sa'atji* *et* سَاعَجِي *sa'âgî*. Horloger ; t. سَاعَتَجِي *sa'atdji* composé du suffixe t. جِي *et* de l'ar. سَاعَة « horloge, montre ».

سَاغ *sâg* يَسُوغ *isûg*. Pousser des cris d'affliction à la mort de qqn (femme) ; comparer t. صَاغُو *saghou* *ou* صَاغِي *saghy* « action de pleurer un mort en énumérant ses vertus et ses talents » ; صَاغِيْدِي *saghydjy* « personne payée pour pleurer un mort ».

ساقاط *sâqât* et ساقاط *saqât*. Estropié, mutilé, invalide ; prononciation t. de l'ar. ساقط ; cf. Ronzevalle, *Les Emprunts turcs* sub سقط .

صلاموره *sâlâmûra*. Saumure ; t. صلاموره , سلاموره et صلاموره *salamoura* ; ital. *salamura*.

سانجاق *sângâq*, سانجاق *sanğâq* et avec changement du س en ص. Drapeau, étendard, pavillon, tribord ; t. سانجاق , سانجق et سانجاق *sandjaq* ; mais سانجقمق *sandjmaq* « arborer ».

سانجقدار *sanğâqdâr* et سانجقدار *sanğâqdâr*. Porte-drapeau, porte-étendard ; t. سانجقدار *sandjaqtar*, composé du t. سانجاق *sandjaq* « étendard » et du p. دار *dâr* « qui garde, qui tient » (x).

سایمه *sâyma*. Gratification faite autrefois aux soldats de la milice turke augmentant leur solde d'une somme fixe jusqu'à expiration de leur service ; t. صایمه et صایمه *sayma* « monnaie de compte de 50 آقچه *aqtchê* « aspres » c'est-à-dire un tiers de *para* » dérivé du v. صایمق *saymaq* « compter » ; [communication de M. Deny] (x).

سپاولو *spâulo*, سباولو *sbâulo* et avec changement du س en ص. Gros fil de chanvre, petite ficelle ; t. اسپاولی *ispawli*, grec moderne σπαγος et σπαγος, ital. *spago*.

سبسی *sèbsî* pl. سبسی. Longue pipe, pipe ; t. سپسی et سپسی *sipsi* « sifflet de marins » (?).

سبیداج *sbîdâğ*. Blanc de céruse ; p. سپیداج *sepidâdj* (même sens).

سپیریتو *spiritû* et changement de پ en ب. Alcool ; t. اسپریتو *ispiritou*, de l'ital. *spiritu* (du lat. *spiritus*) et non de l'esp. *espîrita*.

- سپیة *sipyā*. Sèche (poisson); t. سويد *sipia*, سوبيا *soubia*, ital. *seppia*, lat. *sepia*, grec *σπινια*.
- ستارسة *stārsa*, répété. Soit que... soit que... استارسه يحب *Estārsa iheubb stārsa mā iheubbēš*. « Qu'il le veuille ou qu'il ne le veuille pas »; استارسة ما يحب شي *istersē*, t. استر *ister* et استرسك *istersèn* « soit... soit; bien que... ou que ». Voir Marçais, *Observ.*, p. 438; Deny, *Grammaire*, § 979.
- سحلب *sehleub*. Salep; t. سحلب *sahleb* dérivé de l'ar. [حصى | الثعلب] *[hoṣa t] ta'leb* « orchis, tubercules d'orchis ».
- سراية *srāya* et صراية *šrāya*. Palais, sérail; t. پ. سراى *serāī*, *sarāī*.
- \* سطرنيية *stronpiya*. Coussin rond en cuir ou en velours souvent brodé sur lequel on s'assied; semble, par l'intermédiaire du t., dériver de l'ital. *strapuntino*, donné par Ferrari, « strapontin, courte-pointe ». Beaussier cite سطرنيية pl. سطارم qui m'est inconnu.
- سطلا *sètlāğ*. Riz au lait sucré; t. سوتلاج *sutladj* composé de سوتلى ou سوتلى *sutli* « préparé au lait » et آش *ach* « soupe ».
- سقالة *sqāla*. Planche ou échelle servant de pont d'embarquement ou de débarquement d'un navire; t. اسكله *iskélé* « échelle », ital. *scala*, esp. *escala*, lat. *scalæ*.
- سقالجى *saqālği*. Débardeur; composé du précédent سقالة et du suffixe t. جى. Voir Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 78.
- سكارجى *sukārği*. Ivrogne; composé de l'ar. سكر *prononcé* par les Turks *sekeur* « ivresse » et du suffixe t. جى.

سكاملة *skāmla* et سكايلة *skênpla*. Petit guéridon souvent revêtu de nacre ; t. اسکله *iskemli* « tabouret, esca-beau » ; grec moderne *ταχυραξι*.

سکمة *sèkma* — سکمة فيه *sèkma fih*. Qu'il aille, c'est-à-dire que tu ailles au diable, m. à m. *tibi est coitus : eas futuum* ; t. سکمت *sikmek* « futuare » (*x*).

سکندر *skèndèr*, اسکندر *eskèndèr*, سکندل *skèndèl*, sonde de mer ; t. اسقندل *et* اسقندیل *isqandil*, même sens ; ital. *scandaglio*, esp. *escandallo*.

سنا سکتیم *snâ siktim*. Injure ayant perdu son sens primitif ; t. أناسنی سکتیم *ou* اسکدیم *ana sini siktim* *ou* *sikdim* « tuam matrem futuo ». Voir W. Marçais, *Observ.* s. v. سکمة, p. 441.

سنگال *sungâl*. Éponge ; t. سونکر *sounguer* (*x*).

سني *snî* pl. سينية *siniya* et أسنية *asènya*, dim. سنيوة *sniwa*. Grand plateau de cuivre ou de bronze qui, posé sur un trépied, est employé comme table à manger ; t. سینه *sini*. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 442 s. v. et *Textes arabes de Tanger*, p. 340.

ش

شائمة *šatma*. Voir شامد.

شاح *šah*. Chah, roi de Perse ; t. شاه *chah*.

شادی *šadi* pl. شوادى. Singe ; t. شادی *chadi*, donné par Bianchi s. v. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 446, s. v.

شربات *šarbèt* et شرببات *šèrbèt*. Eau sucrée, citronnade ;

boisson rafraîchissante, sorbet ; t. شربت *cherbet*, de l'ar. شربة « boisson abondante ».

شاربانجی *šārbāngī*. Fabricant ou marchand de sorbets ; t. composé de شارببات , شربت et du suffixe جی .

شاش *šāš*. Six dans le jeu du trictrac ; t. p. شش *chech*. شاش *šāš* باش *šāš bāš* six et cinq (du p. شش et du t. بش *bech*). شاش دو *šāš dû* six et deux (p. شش et دو *dû* « deux »). شاش چهار *šāš ghār* six et quatre (p. شاش et چهار *tchehār*). شاش وسه *šāš ū sā* six et trois (p. شش et سه *sè* « trois »). شاش يک *šāš yek* ou ياک *yāk* six et un (p. شش et يک *yek* « un »).

شاطروان *šātarwān* et شطروان *šatarwān*. Découpure en zigzag, zigzag ; t. p. شادروان *chadirwān* « ornement d'architecture ». Voir Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 316. On dit aussi شاطروار *šātarwār* et شاطروال *šātarwāl*.

شاکیش *šākiš*. Tournevis ; t. چکچ et چکچ *tchekitch* et *tchekidj* « marteau dont le fer est d'un côté recourbé et fourchu pour servir de tenailles ». Voir W. Marçais, *Observ.* s. v., p. 445 (x). Le t. semble venir lui-même du p. چکش *tchakkioch* « marteau ».

شال *šāl* pl. شیلان. Châle ; t. p. شال *chāl*.

شالبی *šālbî*. Fil enduit de craie dont se servent les tailleurs pour marquer leurs étoffes ; t. چرپی *tchyrpy* « cordeau qu'on trempe dans de la couleur pour tracer des lignes ».

شاه *šāh*. Chah, roi de Perse ; p. شاه *chāh*.

شاوش *šāwès* pl. شواس. Chaouch ; huissier ; t. چاوش *tchaouch*.

شایاق *šâyâq*. Espèce de gros drap avec lequel on fait des costumes d'hiver; cheviote; costume fait avec ce drap; t. شایاق, شایق et شایق *châîâq*. Voir Bel et Ricard. *Le travail de la laine*, p. 319; Barbier de Meynard, *Suppl.*, s. v. « étoffe d'un tissu léger et croisé, espèce de serge ».

شایاقچی *šâyâqçî*. Fabricant de شایاق; t. composé de شایاق et du suffixe چی.

شبییل *šbîl*. Petite baguette de tambour; t. پوین *tchopin*. Voir جییل.

شرابۀ *šarrâba* pl. شراب. Houppes, pompons, glands de calotte; se retrouve en t. شرابہ *chérabè*, d'après Frascbery, s. v.

شرایشف *šrâšef*. Feston; تشریشف *tšaršif*, bordure de rideaux faite de la même étoffe; t. چارشف *tcharchef*, p. چارشب *tchârcheb* corruption de چادرشب *tchâdercheb* « drap de lit; grand voile dont se couvrent les femmes turkes ».

شورشسر *šeršer*. Faire du bruit (cascade), murmurer (ruisseau); omonatopée ou t. چرچر *tchyrtyr* « toute chose qui fait un murmure continu ».

شریط *šrît* st *šârît*. Galon, tresse plate de passementerie, pour doublure; malgré l'ar. شریط « cordon en palmier-nain »; comparer le t. شریط et شریط *chirid* « galon, ruban », d'après Bianchi et Barbier de Meynard. Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 343. s. v. شرط.

شلیمانی *šlîmânî*. Arsenic; sublimé doux ou corrosif; t. سلیمان *suluman*. Beaussier donne سلیمان *šlîmânî* que je n'ai pas entendu.

شمامجی *šammāngī*. Marchand ou fabricant de tabac à priser ; composé de l'ar. شمام « qui prise » (?) et du suffixe t. جی .

شمشیر *šemsīr*. Buis (Tunis) ; sorte de couteau ou coupe-papier en cuivre jaune ou en buis pour serrer la trame dans le tissage aux cartons ; t. شمشیر *chimchīr* « épée, sabre » ; p. چمشیر *tchimchīr* « de buis ». Voir Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 293.

شهرلی *šehertī*. Enfant du pays, de la ville, bien élevé ; t. شهرلی *cheherlī*, du p. شهر *chehīr* ou *chehr* « ville » et du suffixe لی indiquant l'origine : (x).

شوربده *šūrba* et شربده *šorba* pl. شرابي . Soupe, potage ; t. شوربا *chorba*, چوربا et چوربده *tchorba*. Voir W. Marçais, *Observations*, p, 446, s. v. شربة.

شوشة *šūša*. Aigrette ; cheveux tombant sur le front ; semble être dérivé du t. p. شوشم خرما *chouchēī khourma* « régime de dattes ». — Cette comparaison des cheveux avec des régimes de dattes n'a rien d'extravagant chez les Orientaux. Imro l-Qaïs, dans sa *mo'al-laqa*, vers 33, dit : « Sa longue chevelure, d'un noir foncé, tombe avec grâce sur ses épaules, et ressemble, par son épaisseur, au rameau de dattier chargé de grappes pressées ».

شوقال *šūqāl* ; voir چوقال .

شیره *šīra*. Mélange de tabac et de *kif* (ou *hachīch*, composition tirée du chanvre indien) destiné à être fumé ; t. p. شیره *chīrē* « suc exprimé d'une chose quelconque, moût ».

شیش *šīš* pl. شيش . Poignard ; aiguille à tricoter ; t. شیش *chīch* « broche, épée mince et pointue pour percer ; aiguille à tricoter ».

شيشانة *šišāna* et شيشاخه *šišhna*. Carabine, mousqueton ; t. ششخانه *checkkhanè* et شيشخاند *chichkhanè* « tromblon », du p. ششخانه *checkkhanè* « hexagone ». Le mot t. semble une abréviation de ششخانه لی تفنگ *checkkhanè lu tufenk* « fusil rayé, carabine à tube sexangulaire ».

شيشة *šiša*. Bouteille ou carafe de narguilé ; t. p. شيشه *chichè* « bouteille ».

شيشمة *šišma*. Latrines ; t. p. چشمه *tchechmè* « source, fontaine ».

ص

صابورة *šabūra*. Lest ; t. صابورة *saboura* ; grec mod. σαβούρα ; lat. *saburra* ; ital. *zavorra*.

صابونجی *šábūngī*. Fabricant ou marchand de savon ; t. صابونجی *saboundjy*, composé de صابون et du suffixe . جی .

صاجمة *šācma* et شاشمة *šāšma*. Plomb de chasse ; t. صاجمه et ساجمه *satchma*, même sens.

صارمة *šārma* pl. صوارم . Tiare, mitre ; ancienne coiffure conique, longue, formée de fils de métal entre-croisés ; t. صيرمه *syrma* « filigrane, fil de métal » ; grec mod. σπρμα « fil de métal ».

صارمیتة *šārmīya*. Avance d'argent ; apport d'argent dans une société ; t. p. سرمایه *sermāiè* « capital » ; grec mod. σερμαγίης « fonds, capital ».

صاغ *šāg sālem* et صاق سالم *šāq sālem*. Sain et sauf ;

t. صاغ وسالم, composé du t. صاغ *sagh* « sain » et de l'ar. سالم *sâlem* « sauf » (x).

صال *şal*. Radeau; t. صال *sal*; grec mod. *ραδι* « radeau » (x).

\* صلوأچی *şalawâci*. Maître de camp des lutteurs; mauvais garnement, filou, pique-assiette; probablement du t. صلوأجى *şalawaldji*, composé du suffixe t. جى et de l'ar. صلوات, pl. de صلاة, prononcé par les turks *salâ* qui lui donnent, en plus du sens arabe « prière », celui de « rumeur, bruit, annonce d'une nouvelle, appel, alarme, provocation, défi, déclaration de guerre ». Cf. Meninski (reproduit en partie par Bianchi [et par Fraschery] au mot صلا); Radloff, IV, p. 349 « des Aufruf zum kampf » [Communication de M. Deny].

صالة *şala*. Salle; salon; t. سالد *sâla*, de l'ital. *salla*.

صامصة *şamsa*. Espèce de gâteaux consistant en feuilles de pâte pliées en forme de losanges, frits et trempés dans le miel; t. صامسد *samsa*.

صانپلامة *şanplâma* et qqfois صاپلامة *şaplâma*. Machination, intrigue (employé surtout au pl. صانپلامات); comparer t. صاپلمق *şapylmaq* « être entortillé ».

صايجى *şaygi*. Employé chargé autrefois de compter les moutons pour en percevoir la taxe; t. صايجى *şay-dji*, composé de صايى *şay* « nombre » et du suffixe جى (x).

صبايحي *şbâyhî* pl. عبايحية et عبايح. Spahi; t. p. سپاهى *şpahy* « cavalier ».

صلاطنة *şlâta* (Constantine). Salade; t. صلاطنة *şalata*, de l'ital. *insalata*, tandis que l'ital. *celata* a donné شلاطنة à Alger.

صنطراج *santrâj*. Aligné, en file indienne; صربرا صنطراج ils se sont alignés; comparer t. سنطراج *santradj* (prononciation vulgaire de سطنج *satrandj* « jeu d'échecs, en échiquier »); le *Qâmûs* s. v. شطنج indique le changement de ش en س.

صوص *şoş*. Silence! chut! t. صوص, صوس et سوس *sous*, même sens.

صيكة *şika*. Troisième (11<sup>e</sup> à Alger) mode de la musique arabe; p. سيكاه *şigâh*.

## ض

ضرا *drâ*. Sorgho, béchena; درا *drâ* (prononcé avec emphase) mais (à Alger); comparer t. داری, دارو *dary* et طاود *dharou* « millet ».

## ط

طابال *tâbâl* et طابان *tâbân*. Talon de la crosse du fusil, couche de fusil; plante du pied; t. طابان et تابان *taban*.

طابتر *tâbba* et طاپتة *tâppa*. Bouchon; t. تاپد, تاپيا et تاپيه *tapa*; ital. *tappo* « tampon »; esp. *tapon* « bouchon »; fr. *tape*; grec mod. ταπυ.

طابعجي *tâbè'gî*. Contrôleur chargé de poinçonner les bijoux; composé de l'ar. طابع « poinçon » et du suffixe t. جى.

طابونة *tâbûna*. Petit four de campagne à ras de sol; t. طابون *taboun* « fosse » où l'on allume et conserve le feu ». Voir Dozy, *Suppl.*, s. v.

طابينة *tábya*. Pisé; place de batterie de canons; cour d'une maison de campagne; t. طابيه *tabia* « rempart, fortification, retranchement; esp. *tapia* « mur; torchis; mortier mêlé de paille; mur fait avec ce mortier ».

طاس *tás* pl. طيسان (souvent le س est changé en ع). Tasse, bol; t. p. طاس *tas*; ar. class. طس; cf. Ronzevalle. *Les Emprunts turcs*, s. v.; W. Marçais. *Textes arabes de Tanger*, p. 373.

طاش قامى *tás gâmi*. Chaland, grand chaland ponté; t. طاش كمي *tach guémî* « vaisseau [pour le transport] des pierres », composé de طاش *tach* « pierre » et de كمي *guémî* « navire ».

طاوان *tâwân*. Plafond en planches; plafond; t. طوان, طاوان *tavan* « plafond ».

طاوة *tawa*. Poêle à frire; t. طاوه et تاوه *tava* du p. تابد *tâbd* (même sens).

طاولة *tâwla*. Échiquier pour le jeu du trictrac; t. طوله, طاولة, *tavla*, طولى *tavli* « échiquier »; grec mod. *ταβλι* « échiquier »; ital. *tavola* « table, toutes tables de jeu »; esp. *tablas* « jeu de dames »; *tblas reules* « jeu de trictrac ».

طبانة *tabbâna*. Batterie de canons (unité tactique et lieu où sont installés les canons); t. طوبخانه *topkhané*, composé de طوب ou طوپ *top* « canon » et du t. p. خانه *khané* « maison, lieu ou endroit qui renferme ».

طبجى *topđji* et طوبجى *tóbđji* et طبجى *tôbbđji*. Canonnier; t. طوبجى *topđjy*, composé de طوپ ou طوب *top* « canon » et du suffixe جى.

طبلتة *tèbla*. Voir طاولة — planchette longue et fendue à une de ses extrémités dont se servent les brodeurs et les selliers pour maintenir leur ouvrage; t. طاولة *tavla*, même sens.

طبلتة *tèbla*. Corde de chevaux, file de chevaux attachés par les pieds à la même corde; t. طاولة *tavla* « écurie de chevaux »; peut-être dérivé de l'ar. class. اسطبل *istabl* et اصطبل *iṣṭabl* « écurie » qui lui-même est emprunté au grec *σταβλιον*, grec mod. *σταβλος* « étable ». Barbier de Meynard, *Suppl.* s. v. طاولة « écurie », de l'ar. طواله ou طويله.

طبانجة *tabanġa*. Pistolet (Tunis); t. طبانجه, طبانجد et طابانجد *tabandja*, même sens.

طربانطى *torbānti* pl. طرابنطية. Turban en soie avec ramage; semble être ital., esp. et portugais *turbante*, dérivé du t. p. دلبند *dulbend* « turban ».

طربوش *tarbūš* pl. طرابوش. Calotte rouge en laine; طربوشة *tarbūša* capuchon; t. طربوش *tarpouch* « couvre-tête, calotte », qui dérive du p. سرپوش *ser-pouch*, même sens, composé de سر *ser* « tête » et de پوش *poūch* « qui couvre ». Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 368.

طرسنة *tarsana*. Arsenal maritime, chantier maritime; t. ترساند *tersanè*, emprunté soit au p. ترسخاند *terskhānè*, composé de l'ar. ترس *tors* « bouclier » et du p. خاند *khānè* « maison, fabrique », soit plutôt de l'ital. et de l'esp. *darsena*, qui est lui-même tiré de l'ar. دار الصناعة *dār eṣ-ṣinā'a* « maison de la fabrication »; grec mod. *τερσανωās* « lieu où l'on construit et conserve les vaisseaux ». (x).

طرمبة *tromba* et طرنبة *tronba*. Pompe, seringue, clystère; p.

طلومب *toulomba*, t. تلومب *touloumba*; ital. *tromba*; grec mod. τρομπά et τολουμπα, même sens.

طرباجی *tronbâği*. Pompier; composé du mot précédent et du suffixe t. جی .

طغرا *toğrà*. Chiffre ou monogramme comprenant le nom et le titre du souverain; t. p. طغرا *toughrà* et *thourá*.

طنبورجی *tanbûrgi*. Tambour (homme); composé du fr. tambour (instrument) et du suffixe t. جی . Il ne faut pas confondre طنبور emprunté au fr. avec le même mot employé en ar. litt. et qui désigne la guitare. Celui-ci semble dériver du p. دنبد باره *dunba bara* « guitare » (m. à m. queue d'agneau).

طنجيرة *tanğra* et طنجير *tanğir*. Marmite en cuivre; t. تنجيرة *tendjère* et تنجيرة *tandjère*, dérivé du p. تنكيرة et تنكيرة *tenkère*.

طوبال *tóbâl*. Boîteux; qui a un pied cassé (meuble); t. طوبال *topal*; d'où le verbe طبل *tbèl*, *yètbèl* « boiter ».

طوخ *tûh* pl. أطواخ et طوق *tûq* pl. أطواق. Queue de cheval portée devant les pachas; t. ترغ *tough*, même sens (x).

طورشی *tûrši*, طرشى *torši* et même ترشى *torši* « Fruits ou légumes confits au vinaigre et au sel; t. تورشى et تورشى *tourchy*, du p. تورشى *tourchi*, même sens.

طوزبیر *tôz bir*. Jeu de cartes, sorte de trente et un appelé qqfois واحد وثلاثين; t. اوتوزبیر *otouz-bir* « trente et un ».

طوزلك *tûzlek*. Guêtres, jambières de drap brodé; t. طوزلق *tozlyq* « sorte de guêtres; espèce de bas sans fond que portaient les janissaires » (x).

ع

عبيزة 'obbayza. Masturbation ; malgré la présence du ع, il semble dériver du t. آبازة *abaza* « masturbation » ; العربية عبيزة *al-abbayza* « se masturber ». Cf. Barbier de Meynard, *Suppl.* s. v. آبازة.

عصمانلى 'osmānli. Osmanli ; t. عثمانلى *osmanly* « Ottoman ».

عطرشاه 'aṭaršāh et عطرشاح 'aṭaršāḥ. Géranium musqué ; composé de l'ar. عطر *'aṭr* (pour class. 'iṭr) « parfum » et du p. شاه *chāh* « roi ». Toutefois, on peut songer au p. عطرسا 'iṭrsa « odoriférant ».

عنبر 'anbar pl. عنابر. Pont de vaisseau, faux-pont de bateau ; cale, soute ; t. أنبار *ambar* ; ar. class. أنبار *anbār* ; du p. انبار *anbār* « magasin, grenier, dépôt pour toute chose ».

عنبرجى 'anbarǧī. Gardien d'un dépôt, d'un magasin, de douane ; t. أنبارجى, composé du mot précédent et du suffixe t. جى (x).

عيرتلى 'iratlī. Provisoire ; qui est emprunté ; factice, postiche ; t. عاريتلى *aryiētlī* même sens, composé de l'ar. عاريت « emprunt » et du suffixe t. لى ; d'autre part, le t. possède عاريتتى *aryiētī*, qui semble emprunté à l'ar. ; et surtout le mot de pure origine turke ايرتسى ou ايرتسى (écrit également ايرته تى, ايرته تى, ايرتسى, ايرته تى) *irīti* « emprunté ; postiche ». [Communication de M. Deny].

غ

غالية *gālya*. Parfum composé de musc et d'ambre ; civette ;  
ar. class. غالية ; p. غالية ; cf. el-Ḥafāḡī, *Šifa*, s. v.

غايطة *gāyṭa* pl. غوايط . Sorte de hautbois, cornemuse, biniou,  
musette ; t. غايدة *ghaīda*, même sens. Voir W.  
Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 407.

غرناوط *ḡarnāwaṭ*. Arnauts ; t. آرناؤد *arnaoud* « Albanais ».

غنجة *ḡonḡa*. Bouton de fleur ; calice ; t. غنچد *ghontchè*, et  
p. غنجد *ghondjè* et غنچد *ghontchè*, même sens.

ف

فاجيطة *fācīṭa*. Diamant plat de valeur minime ; t. فاجته  
*fatcheta*, de l'ital. *faccetta* « facette ».

فاريسية *fārisya* et فارينسية *fārinsya*. Armistice ; بالفاريسية  
à terme, à crédit ; comparer t. ويره *vére* « trêve »,  
ويره سي يد ألمق *véreci* « commerce à crédit »,  
*vérecè almaq* « acheter à crédit », *vérecè*  
ويره سي يد « commerce à crédit ».

فاروزى *fārūzi*. Turquoise, bleu turquoise ; t. فيروزه *fīrouzè*,  
et p. پيروزه *pīrouzè* « turquoise ».

فالية *fālya* pl. فوالى . Lumière d'une arme à feu ; t. فاليا et  
فاليه *fālia* « bassinet des anciens fusils (Bianchi) »  
lumière d'arme à feu (Fraschery) (x). Barbier de

- Meynard, *Suppl.*, s. v. le rapproche du grec *φανός*  
« lumière, petit trou à la culasse d'une arme à feu ».
- فانطازیه *fantâziya*. Pompe, faste, parade, ostentation,  
orgueil, arrogance, morgue, embarras, t. فانطازيد  
*fantaziè*, grec *φαντασια*, ital. *fantasia*, esp. *fantasia*,  
fr. *fantaisie*.
- فانوس *fânûs*. Cloche de pendule, de candélabre ; t. فانوس  
*fanoûs* « lanterne » ; grec *φανός* « brillant », grec  
mod. *φανος* « fanal, lanterne ».
- فانيد *fânid*. Espèce de gâteaux aux amandes ; p. پانيد *pânid*  
et فانيد *fânid* ; cf. *Vocabulista* فانيد « *zucarum* » ;  
Dozy, *Suppl.* s. v.
- فخارجی *fahhârgî*. Potier, marchand de faïence ; composé  
de l'ar. فخار « faïence » et du suffixe t. جى .
- فداوچى *fdâwçî*. Conteur ; composé de l'ar فدوى , pl. de  
فدوة « conte » et du suffixe t. جى .
- فرزة *fërza*. Reine, dame aux échecs ; t. فرز *ferz* et فرزى *ferzî* ;  
ar. class. فرزآن *firzân*, du p. فرزین *ferzîn*, même  
sens.
- فارس *fors*. Pavillon amiral ; t. فورس *fors*. Voir Dozy, *Suppl.*  
sub فرض , (x).
- فغفورى *fèrfûrî*. Porcelaine, de porcelaine ; t. p. فغفورى  
*faghfourî* « digne de » ; فغفور *faghfour* « nom donné  
à l'empereur de Chine ; porcelaine ».
- فرمان *fermân*. Ordre, ordonnance, firman ; t. p. فرمان *fir mân*,  
du p. فرمودن « ordonner ».
- فرملة *farmla* pl. فرامل . Veste, casaquin ; gilet court et arrondi  
par devant ; corset de femme bien court, sans man-

ches, attaché sur la poitrine par un bouton, destiné surtout à maintenir relevées les longues et très amples manches de la chemises ; t. فرمَنَدَة *ferméné*, même sens ; فرمَلَة dimin. de فرمَلَة .

فرن *for* pl. أفْران . Four à chaux ; moulin à manège ; فران *ferân* « fournier ; four » ; فرينة *frîna* « charbonnière, four à plâtre » ; t. ar. فرن *fourn* ; ilal., esp. *forno* ; lat. *furnus*. Cf. W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 412.

فرنافية *fernâq*. Chaufferie d'un bain ; lat. *fornax* « fournaise ».

فرنابقچی *fernâqçî*. Chauffeur d'un bain ; composé du mot précédent et du suffixe t. چی . Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 413, sub فرنابقچی .

فرنجولت *franğola*. Pain de luxe, petit pain au lait, petit pain de forme longue, surtout de fabrication européenne ; t. فرانجولد *frândjola* ; ital. *frangiola* ; grec moderne φραντζόλα .

فستق *fèstèq* et فسَدَق *fèsdèq*. Pistache ; amande de pomme de pin ; ar. class. فسْتَق *fostaq* ; t. فسْتَق *fystyq* ; p. پستند *pistè*. C. Dozy, *Suppl.* s. v.

فشاک *fšâk*. Cartouche, charge d'une arme à feu ; t. فشك *fichek* et فشك *fichenk*.

فشاكلى *fšâklî*. Cartouchière ; t. فشكلك *ficheklîk* et فشكلك *fichenkleuk* « giberne » (x).

فشطان *fèštân* pl. فشاطن . Sorte de jupe courte et brodée ou ajourée et garnie de dentelles que les femmes, à Alger, mettent par dessus le pantalon quand elles sortent ; fustanelle ; t. p. فسطان *fystân* (et p. فسطان *fistân*, d'après W. Marçais, *Observ.*, p. 463) ; toutefois, rapprocher le bas lat. *fustana*, esp. *fustano*,

ital. *fustagno*, fr. *futaine*, que Littré fait dériver de *Fouchtan* (sic) quartier du Caire (lire فسطاط *Fosṭāt* nom du Vieux-Caire).

فضاچی *fdālġi*. Fabricant de toile de lin فضلة *faḍla* qui était tissée à Alger; composé de l'ar. فضلة et du suffixe t. جى (x).

فكرجى *fakarġi*. Qui a des idées, qui a plusieurs cordes à son arc; composé de l'ar. فكر « pensée, opinion » et du suffixe t. جى.

فلايکجى *flāyēkġi*. Batelier; composé de l'ar. فلايک « barques » et du suffixe t. جى.

فلکجى *falākġi*. Astronome; composé de l'ar. فلک *falak* « ciel, cosmos » et du suffixe t. جى.

فلوکاچى *flūkāġi*. Batelier; composé de l'ar. فلوکه « barque » et du suffixe t. جى.

فناړ *fnār*. Fanal, falot, lanterne, phare; t. فناړ *fendār* (vulg. *fèner*); grec *φανάριον*, dimin. de *φάνος*; bas lat. *fanarium*.

فنجال *fēnġal*. Tasse à café; ar., t., p. فنجان *findjān*; p. پنگان *pengān*.

فهرسته *fahrasa* pl. فهاوس. Index, table des matières, prix-courant, catalogue; le p. فهرست *fihrist* et *fihrest* a donné l'ar. class. فهرس *fihris* (même signification), d'où le v. فهرس *fahras* et son *maṣdar* فهرسة *fahrasa*. Cf. al-Ḥafāġi, *Šifā*, s. v.

فوطاچى *fūṭāġi*. Fabricant de *foutas* (pagnes, serviettes, tablier de travail d'une domestique); composé de l'ar. فوطة (?) *fūṭa* et du suffixe t. جى.

ق et ق

قاطر *qâter wâhed*, sur un seul rang, une seule rangée, une seule ligne (hommes, soldats); probablement du t. قاطر *qatar* (p. قاطر *qâṭar*) «file, série de chameaux ou de mulets; réunion en série» (Bianchi, Bergé); bien que l'ar. class. possède قاطر *qîṭar* qui, ayant les mêmes sens, semble lui aussi, malgré les explications des lexiques arabes, emprunté au p., il paraît presque impossible qu'il ait pu donner la prononciation algéroise *qâter*.

قارا *qârâ* et قارة *qâra*. Noir; t. قرة *qara*, même sens.

قاراباطاق *qârabâṭâq*. Cormoran; t. قرة بياق, قرة باناق et قرة بطق *qarabataq* (x).

قارابرتان *qârabortân*. Parties des entrailles du mouton qui ne se mangent pas (rate, mauvais boyaux, etc.); vieilleries, vêtements vieux, usés et hors d'usage; — قارابرتال *qarabortâl* «pillage»; قارابرتال *qâlabortâl* (à Tanger) «tapage, tumulte»; composé du t. قارة *qâra* «noir» et de برطان pour برطال et برتل *partal* «nippes»; dans les registres du *beît-el-mâl* des Archives d'Alger, les objets sans valeur des différentes successions sont appelés قرا برتال. Toutefois, à Constantine برطال *bortâl* et qqfois برطان *bortân* désigne l'abattoir. Cf. W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 432; J. Deny, *Etymologies turques* (J.as., année 1912, t. xx, p. 515), et communication.

قارا دوزان *qârâ dûzan*. Guzla; composé du t. قارة *qara* et de دوزان *dûzan*. Voir ce mot. A Alger, قارا دوزان,

appelé encore قاراردول *qārārdūl*, désigne chez les cordonniers un instrument en fer servant à tirer la forme du soulier arabe.

قاراغول *qārāgūl*. Garde, sentinelle, patrouille, chef de patrouille; عمل علي قاراغول il s'est montré à mon égard revêche, dur, impitoyable, hautain, rébarbatif; t. قاراغول *qaraghwi* (de قرة قول *qaraqoul* armée noire) « patrouille, sentinelle, garde ».

قاراقرجی *qārāqarqǧī*. Enfant de troupe; t. قرة قوللچچی *qaraqoullouqtchi* « marmiton, caporal dans le corps des janissaires » (x).

قاراقدلوز *qārāqendlūz*. Vampire, loup-garou; t. قرة قونجولوس *qaraqondjolos* et قرة قونجولوز *qaraqondjoloz*, même sens.

قاراولی *qārāwalī*. Éclaireur à cheval, batteur d'estrade (Beaussier قروالی); t. قاراول *qaravoul* « sentinelle, garde, avant-garde, corps avancé, avant-poste » (x).

غاز *gāz*. Cisailles pour couper les métaux; t. p. کاز *kāz*.

قازان *qāzān* pl. فوازن. Chaudron; t. قازان, قازان *qazan*, قازغان *qazghan*.

قازیق *qāzēq* pl. قوازق. Pieu, piquet; pal; t. قازیق et قازیق *qazyq* (x). Cf. خازوق.

قات *qāt* pl. ات. Costume complet des gens de ville (veste, gilets et pantalon); t. قات *qat*, donné par Bianchi comme dérivé de l'ar.

قاطرمة *qāterma*. Rênes de bride de mulet formées d'un seul gros cordon en cuir tressé; t. قانتارمة *qantarma*, « sorte de bride courte qu'on met au cheval en le menant à l'abreuvoir, licou » (x).

قلفة *qâlfa* pl. قوالى. Moniteur, sous-maître; t. قالفه *qalfa* de l'ar. خليفة *halîfa*. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 474, s. v. قالفه.

غانا *gânâ*. Aussi, également; t. گنه *guinè* et *guènè* « de nouveau, derechef ». Cf. Deny, *Grammaire*, § 434-436.

قانونجى *qânûngî*. Joueur de psaltérion; composé de ar., t., p. قانون *qânûn*, grec *κων* et du suffixe t. جى.

قاو *qâw*. Amadou; t. قاو *qav*.

قاورمه *qâvarma*. Friture, fricassée; viande fricassée dans du beurre et conservée comme provision d'hiver; t. قاورمه *qaourma* « viande rôtie ».

قاوقجى *qâwaqqî*. Fabricant de bonnets, de drap ou de velours ouatés, en forme de cône, portés encore par les femmes à Constantine et à Tlemcen; composé du suffixe t. جى et du t. قارق *qaouq* « grand bonnet de drap ouaté » qui dériverait du p. كواك *kaouak* « cavité », d'après E. Scheer, *al-alfâd*, p. 131.

قايق *qâyèq* pl. قياق. Barque, canot; t. قايق *qâyîq* (entendu dans une chanson).

قبامة *qabâma*. Ragoût de mouton avec ail et vinaigre; t. قپامد *qapama* « viande cuite à l'étuvée » (x).

قبجى *qabiğî*. Envoyé du sultan au dey d'Alger; agent de police; t. قپوجى *qapoudji* et *qapydjy* « portier, chambellan ».

قبق *qabaq*. Vaisseau cuirassé (Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 107); t. قپاق et قپاق *qapaq* « navire ponté ».

قبور *qbûr* pl. ات. Étui pour les pistolets; t. قپور et قپور *qou-bour*, même sens.

چ *qèčč*. Poupe de vaisseau ; t. *qytch*, même sens.

قجبانجی *qahbāngī*. « Putassier » ; composé du suffixe t. *جی* et de *قجبان* qui pourrait être une déformation du p. *قجبهگان* pl. *قجبان* de l'ar. *قجة* « prostituée ».

قداش *qèddās* pl. *قدادشة* et *ین*. Garçon de service, domestique qui fait les menus services ; comparer t. *امکدش* *émekdach* « compagnon de service ».

قدیفاجی *qadīfāgī*. Fabricant de velours ; composé du suffixe t. *جی* et de l'ar. *قטיפته* *qaṭīfa* prononcé par les Turcs *qadyfa*.

قراقوز *qarāqūz* et *قراقوز* *garāgūz*. Ombres chinoises ; polichinelle ; t. *قرا کوز* *qara gueuz* « œil noir », nom du principal bouffon dans les ombres chinoises.

قرباج *qerbāğ* et *قارباج* *qārbāğ*, pl. *قرا بچ*. Courbache, cravache, fouet fait de cuir de bœuf ; t. *قرباج* *qyrbadj*. D'après Littré, *Dict.*, le mot *cravache* est en esp. *corbacho*, en all. *karbatsche*, en bohémien *karabac*, en pol. *korbaez*, en russe *korbatsch*. M. Deny croit que c'est le slave qui aurait pris ce mot au turk par l'intermédiaire du hongrois.

قرببی *qurbī*, pl. *قرا بی*. Gourbi, chaumière ; comparer t. *کلبه* *gulbè*, *قولبه* *qouloubè* ; p. *کلبه* *kelbè* ; grec moderne *καλύβη* « cabane » ; rapprocher aussi le p. *کربه* *kurbè* « cabaret ».

قربیلة *qarbīla* et *قرا بیلة* *qarābīla* pl. *قرا بل*. Espingole, tromblon ; t. *قرا بیله* *qarabīna* de l'ital. *carabina* ou du grec moderne *καραβίνα* « carabine ».

قرداشم *qerdāšem*. Mignon, giton, bardache ; t. *قرداشم* *qardachim* « mon frère ».

قرش *gers* pl. فروش et فروشة (et avec changement du ف en ق).  
Piastre turke; t. غروش *ghrouch*. Voir W. Marçais,  
*Observ.*, p. 470, s. v. قرس.

قرشون *gersùn*. Balles de fusil; t. قورشون *qourchoun* « plomb,  
balle de plomb » (x).

قرغلی *qorghli* pl. قرغلان, قرغل et قراغلة (et avec changement  
du ق en ك et même le ر en ل). Couloughli, fils  
d'un Turk et d'une indigène algérienne; t. قول اوغلی  
*qouloughli* « fils d'esclaves », composé de قول *qoul*  
« esclave, soldat » et de اوغل *oghoul* et oghl « fils ».

قرفطان *qarfân*. Voir قفطان.

قرغاف *qergéf* pl. قراغاف. Métier de broderie; t. گرقغ *guer-  
gues*; d'après Frascbery, du p. کارگف *kargues* ou  
کارگه *kargah* « atelier ».

\* قرمی *gormi* pl. قرامی, coll. قرم. Turk « pur sang »;  
t. قریمی *qrymy* « habitant de Crimée » (?); peut-être  
de l'ar. class. قرم « étalon; chef d'une tribu »; grec  
*κορυμός*.

قرناص *qèrnas*. Habile, fin, rusé, coquin; t. قورناز *qournaz*  
et t. p. قرناس *qournas* « coquin »; قرناصتہ  
*qer-naşa* « grand orgueil, présomption ».

قرندلی *qerëndli*. Calender, derviche errant et tout à fait  
indifférent aux affaires mondaines; t. قلندر *p.* et  
قالندر *qalender*, du p. قلندر.

قرزلیجک *qazalgik*. Cornouille; t. قزلیجق *qyzildjiq*.

قسطبینه *qostbina* (et avec changement du س en ص). Dé à  
coudre; t. کستبان *kostoban*, qui était déjà employé  
en Andalousie; voir *Vocabulista* s. v.; p. انکشتانه  
*anguchtânè* et انکشتونده, انکشتوانه *anguchtwânè*,

*anguchuanè*. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 472, s. v. قسطينة; *Textes arabes de Tanger*, p. 267, sub' حلق.

قشطة *gašta* pl. قشاطي Bande d'étoffe de soie ou de coton importée d'Orient, servant tantôt de turban, tantôt de ceinture; t. كشتى *kuchti* « ceinturon des moines ou des prêtres idolâtres », p. كشتى *kuchti* « ceinturon en général ».

قشلة *qašla* pl. قشالي Caserne; t. قشلا, قيشلا et قيشله *qychla*; grec mod. κισλας.

قطرانجى *qatrândġi*. Fabricant ou marchand de goudron; composé de l'ar. قطران et du suffixe t. جى.

قفطان *qoftân* et *qaftân*, pl. قفاطن Caftan, manteau, espèce de toge; t. قفتان *qaftan*; du p. خفتان *khaftan* « cuirasse ».

قفالجى *qafalġi*. Serrurier; composé du suffixe t. جى et de l'ar. قفل *qfèl* pour *qolf* « serrure ».

قلابطان *qlâbtân*. Filé d'or ou d'argent; fil de soie recouvert d'or ou d'argent; imitation de fil d'or ou d'argent; la prononciation قلابضان signalée par Beaussier semble avoir disparu; t. قلابدان *qylabdan*, *qylaboudan* et *qlaboudan*, même sens.

قلاش *qlaš* pl. قلوشته Cimeterre; dim. قليش; t. قليج et قليج *qyliġ* « sabre, glaive ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 374, s. v. قلاش (x).

قلم *qalam* et *qa'âm*. Sorte de poinçon dont se servent les cordonniers indigènes; t. قلم *qalem* « ciseau de sculpteur », de l'ar. قلم *qalâm* « roseau pour écrire ».

قمارجى *qomarġi* et *qmârġi*. Joueur, celui qui joue au jeu

du hasard avec de l'argent ; t. قمارجى *qoumarǰi*, composé du suffixe جى *ǰi* et de قمار *qoumar* « jeu de hasard joué avec de l'argent », emprunté à l'ar. قمار *qimâr*, même sens.

قمارجى *gmârǰi*, قمارڭجى *gmârèǰǰi* et قمارڭجى *gomrâǰǰi*. Douanier, collecteur de taxes sur les marchés ; t. گومروكجى *gumrukǰi*, composé du suffixe جى *ǰi* et de گومروك *gumruk*, en ar. algérien قماروك *gomrug*, sur lequel voir Marçais, *Observ.*, p. 474, s. v. قماروك.

قناق *qonâq* et *qnâq*, pl. ات Bivouac, étape, gîte d'étape, relai, station, espace que l'on parcourt dans une journée ; t. قوناق *qonaq*, même sens. Voir Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 340.

قنبرة *qanbora*. Bombe, boulet ; t. قمبررة et قمبررة *qoumbara* « bombe » (rare).

قنبور *genbûr*. Bossu (homme) ; t. قنبور et قانبور *qambour*, même sens.

قنداق *qondâq* et *qûndâq*. Crosse du fusil ; t. قوندق et قوندق *qondaq*, même sens.

قنداقجى *qondâqǰi*. Fabricant de bois de fusil ; t. قنداقجى *qondaqǰi*, composé du mot précédent et du suffixe جى *ǰi*.

قهرمان *qahramân*. Héros, vainqueur ; t. p. قهرمان *qahréman*, même sens (rare).

قهواجى *qahwâǰi*. Cafetier ; t. قهواجى *qahvèǰi*, composé du suffixe جى *ǰi* et de l'ar. قهوة « café ».

قهوالطى *qahwâlti*. Collation légère le matin ; ce que l'on mange le matin entre le café et le repas de midi ;

déjeuner frugal fait à la hâte surtout le matin ; t. قهوة آلتى *qahvè alty* (vulg. *qavalli*).

قوجة *qôğa*. Grand, énorme ; t. قوجه *qodja*, même sens.

قودارم *gûdârèm* et دوفارم *dûgârèm*. De force, par force, forcément ; t. اقتارمه *aqtarma* selon W. Marçais, *Observ.*, p. 475, s. v. قودارم.

قوص — قوص *drab qôş*. Vomir ; bien que l'on puisse en tirer le sens de l'ar. « faire un arc en vomissant, c'est-à-dire décrire un arc en vomissant », قوص étant pour قوس, il est bon de rapprocher le t. قوصمق *qous-maq* « vomir » et قوصش *qoucysh* « vomissement ».

قوطى *qûti* et قوتى pl. قواطى. Boîte ronde en bois très mince, en fer blanc ; t. قوطى *qouty* « boîte » ; grec moderne *kovti*, même sens.

قولای *qôlây*. Facile ; facilité ; facilement ; à propos, à point ; t. قولای *qolaï*, même sens.

قوملتر *gûmla* et قومنة *gûmna*. Câble, amarre ; t. غومند *ghouména*, de l'ital. *gomena* « gomène, câble ». Voir Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 118.

قومناجى *gûmnâđi*. Fabricant de câbles ; t. غومنه جى *ghoumènadjî*, composé du mot précédent et du suffixe t. جى.

قيش *qîş*, pl. قيووش et قيووشة. Cuir à rasoir ; courroie ; ceinturon ; t. قايش *qaiçh*, même sens.

قيطان *qaytân* et قيطان pl. قياطن. Cordon ou cordonnet de coton ou de soie servant surtout à border les vêtements ; t. قيطان, قيتان *qaïtan*, غايطان *ghaïtan* ; grec moderne *zaitavi* « cordon, lacet, ganse ». Voir

W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 430 ; Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 341.

قيطانجى *qîtanğî*. Proxénète ; composé du suffixe t. جى et de قيطان (?).

قيمتلى *qimèlli*. Précieux, de prix, de grande valeur ; t. قيمتلى *qymetly* composé de la particule t. لى et de l'ar. قيمة « prix, valeur ».

### ك

كابچه *kabča*. Grande cuillère ; écumoire ; t. كپچه *keptchè*, du p. كفچه *keftchè* [et كفچك *keftcheke*], même sens.

كار *kâr*. Parti, profession, carrière ; condition ; influence ; t. p. كار *kâr* « affaire, travail, occupation, œuvre ; impression, agissement, etc. ».

كاراسته *kârâsta*. Bois de construction, de charpente ; *adj.* grand, énorme, mastodonte ; t. كراسته, كاراسته, كراسته *karastè*, du p. گراسته *garastè*, même sens.

كاسه *kâsa*. Sachet ou gant employé dans les bains pour frotter ; t. p. كاسه *kiassè* « tout ce qui a une forme ronde », كياسه *kiessè* et كيسه *kissè* « sachet de serge qu'on emploie dans les bains pour frotter ». Voir كيسه.

كاسم *kâsèm*. Air, mine ; physionomie ; t. كسيم *kessim* « forme » (x).

كامار *kâmâr*, كامار *kamâr* (كامال *kâmâl* à Tlemcen), pl. ات et كوامر. Ceinture, ceinturon ; longue bourse de cuir à plusieurs compartiments que l'on attache autour du corps comme une ceinture ; t. p. كمر *kemer*.

كامنجة *kāmèṅḡa*, كامنچة *kāmènċa* et كامنشة *kāmènša*, pl. ات. Violon ; t. p. كمانچه *kémantché* et *kémandja*.

كاهية *kāhya* et كهية *kèhya*. Sous-directeur, sous-chef ; t. كحيا, كحيه et كهيا *kiahÿè, kehaÿa*, du p. كتحدا *ketkhoda* (prononcé par les turks *kiahÿa* ou *kiÿa*).

كبابجي *kbābjî*. Aubergiste, rôtiisseur, restaurateur ; composé du suffixe t. جى *et* du t. p. ar. كباب *kabāb* ou *kebāb* « rôti, viande rôtie ».

كچي كچي *kuċċi kuċċi*. Cri avec lequel on appelle les chiens ; comparer t. قيتچي قيتچي *qytchy qytchy* « chien » dans le langage des enfants.

كراكة *karrāka*. Machine à nettoyer les ports ; travail forcé, bien fatigant ; galère, bagne ; t. كورك *kiurek* « rame, galère, peine du galérien ou forçat » ; كوركه *kiurèquè salmaq* « envoyer aux galères ». Voir Devic, sub *caraque*.

كراكجي *kerrākġi*. Galérien, forçat ; composé du mot précédent et du suffixe جى. Voir Brunot, *Notes lexicologiques*, p. 123.

كرغلى Voir قرغلى.

كزداك *kèzddak*, كستاك *kèstāk* et كوستاك *kūstāk*. Cordon de montre en chaîne, ordinairement garni de glands ; t. كوستك *kieustèk* ou *kieustèk* « entraves aux pieds d'un cheval, cordon de montre ; du p. كستى *kusti* « ceinture » ; rapprocher également t. كسطى *kysty* « chaîne composée de plaques d'or ou d'argent usitée comme collier ou autre ornement ».

كش *kèšš* interj. Mot par lequel on avertit, dans le jeu des échecs, que le roi est en danger ; échec au roi ! كش

مات *kèšš mât* « échec et mat ! » p. كش *kuch*, du v.  
کشتن *kutchen* « tuer ».

کَشک *kèšk* et *kušk* pl. أكشاک Kiosque, pavillon, belvédér ;  
t. p. کوشک *kieuchk*, même sens

کَشبور *kèšbûr*. Férule (plante); comparer t. کَشپَر *kechper*  
« capillaire (plante) ».

کَشکول *keškûl* et کَشکولتہ, pl. کَشکولتہ *kèškû'â*. Écuelle en bois,  
qqfois en sparterie, sébile; t. p. کَشکول *kèchkul*  
« coupe à boire dont se servent les derviches ».

کَشمیر *kèšmîr*. Châle de Cachemire; p. کشمیر *kechmir* « Cache-  
mire (nom d'une ville de l'Inde) ».

کَشایری *kšâyri* pl. ڄ Janissaire; t. یکیچری *ÿeni-tchêri*  
« nouvelle armée ».

کَفَنتہ *kèfta*. Boulettes de viande frite; t. p. کوفتہ *kouftè*,  
même sens. — Sorte de pâte obtenue avec de la  
semoule cuite dans du jus de raisin réduit à moitié  
par cuisson; le plus souvent, on enfle des amandes  
que l'on trempe plusieurs fois dans cette pâte encore  
peu consistante et qui, séchée au soleil, permet  
d'obtenir des bâtons semblables à des cierges de  
5 à 6 centimètres de diamètre; t. کوفتر *kioufter*  
« tarte épaisse dans laquelle entrent du moût de  
raisin et des pruneaux ».

کالابوش — کالابوش *šâšiya kâlâbûš*. Chéchia dont le  
drap est bien épais; semble être le t. p. کلپشت  
*kulapucht* « étoffe ou vêtement en laine de mouton ».

کَلح *klah* et *kulâh* pl. کلوحه et کلوح. Calotte épaisse en feutre  
que l'on met le plus souvent sous la calotte rouge;  
t. p. کلاه *kulâh* « toute sorte de bonnet de feutre  
dur ». Voir W. Marçais, *Observ.* p. 479, s. v. کلح.

کلاطه *klāṭa*. Grossièreté ; اکلط *klāṭ* grossier, mal élevé ; comparer t. p. کلتہ *keltè* « incongru, inconvenant, hors d'usage » grec moderne *καριτυα* grossièreté.

کمانجی *kommāngī*. Pourvoyeur, munitionnaire qui était chargé de transporter des vivres en campagne ; composé du suffixe t. جی *gi* et du mot suivant (*x*).

کمانیة *kommānya*. Munition, vivres ; t. قومانیة *qomania* « provision d'un navire » (rare).

کنبرة Voir قنبرة .

کمخة *kēmḥa*. Sorte d'étoffe de soie, damas, velours de soie ; t. p. کمخا *kemkhā*, même sens.

کنار *knār* pl. ات . Lisière, bord d'une étoffe ; t. p. کنار *kenār*, même sens.

کنبداری *kundāri*. Hampe de drapeau, mât de pavillon ; t. گوندر *gunder* « perche ou long bâton au bout duquel on adapte une lance, un crochet ; halberde ».

کهربا *kahraba*. Électricité. Voir le mot suivant.

کهربان *kahrabān*. Ambre jaune, succin, carabé ; t. et ar. کهربا *keh-ruba* du p. کهربا *kahrubā* composé de کاه *kiah* « paille » et de ربا *ruba* « qui enlève » ; port., esp., ital. *carabe* ; comparer grec *ἤλεκτρον* « ambre jaune ».

کورک *kūrḱ*. Pelisse, sorte de manteau garni de fourrure ; t. کورک *kurḱ*.

کوسالته *kūsāla*. Cuir de peau de bœuf très épais dont on fait des semelles ; t. کوساله *kiaussélé* du p., گوساله *gousalè* « veau ».

كوسة *kûsa* et كوسج *kûsêġ*. Qui a la barbe et les moustaches clairsemées, ou qui n'en a point, glabre ; t. p. كوسد *keussè* ; ar. class. كوسج dérive directement du p. كوسد.

كوفانجى *kûfanġi*. Qui fume du tabac (pipe ou narguilé) avec distinction ; composé du suffixe t. جى et de كوفان (?).

كويرطة *kwirta*. Couverte, pont d'un navire ; t. گوگرتنه *gugurta* et *kuverta* ; ital. *coperta* et *coverta*, esp. *cubierta*, grec moderne *κονβέρτα*.

كيسة *kîsa*. Bourse en tricot ; peut-être du t. p. كيسد *kissè* ou *kessè* « bourse, sachet » qui semble emprunté à l'ar. كيس *kîs* « bourse ». Voir Bel et Ricard, *Le travail de la laine*, p. 344.

كيكلة *kikla*. Cygne ; comparer t. p. كوكله *kiukèlè* « huppe (oiseau) » et كيلان *keilân* « héron » ; c'est peut-être une déformation du t. p. كلكل *leklek* « cigogne », en ar. class. لتاق *laqlaq* (x).

ل

لادان *ladèn*. Ladanum ; t. p. لادن *lâden*, grec moderne *λαδανον* et *λάδανον* ; cf. Dozy, *suppl.*, s. v.

لاطة *lâta* et *lâtta*. Chevron, latte ; t. لاطه *lata* ; ital. *latta* ; esp. *lata*.

لامپاسته *lampâşa*. Pièce, morceau d'étoffe qu'on emploie pour faire un raccommodage ; peut être t. لامپاسد *lampassa* « pan de robe long et à larges bords ; large, difforme, négligé ».

لبلی *lablabi* et لا بلابی *lablabi*. Pois chiches grillés ; t. لبلی *leblébi* « pois rôtis ».

لابلاجی *lèblabǧi* et لا بلاجی *lablabǧi*. Celui qui prépare ou vend des pois chiches grillés ; composé du mot précédent et du suffixe t. جی .

لغم *lagm* et لغم *lègm*. Canal souterrain ; mine pour faire sauter ; fourneau de cuisine ; t. لغم *laghoum* et *laghym* ; comparer grec λακωμα .

لغماجی *lagmāǧi*. Mineur (soldat) ; composé du mot précédent et du suffixe t. جی .

لوکانداجی *lūkāndāǧi*. Aubergiste ; hôtelier ; composé du suffixe t. جی et de l'ital. *locanda* « auberge, hôtel, garni », لوکندة *lokanda*, chez les Égyptiens et les Syriens ; en t. le même mot est écrit et prononcé لوکانده *loqanda* ou لوقنطده *loqanta* (x).

لیان *lyān*. Bassin, cuvette en métal, bassin de barbier ; t. لیان *leïen*, du p. لکان *lagan* qui a donné l'ar. orient. لکان *lākan*, لکان *laqan*. Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 78.

لیلک *lilèk*. Lilas (arbre et fleurs) ; t. لیلیق *leïlaq*. Voir Devic, *Dict. étymol.*, sub *lilas*.

۴

مانقال *māngal*. Réchaud en cuivre dans lequel on met du charbon bien allumé pour chauffer la chambre, brasero ; t. منقال *mangal* et *manqal* ; toutefois, il semble bien que le mot t. dérive de l'ar. منقل *manqal*,

du v. نقل *naqal* « porter, transporter ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 493, s. v. منقلة .

مانقة *mānqa* pl. موانث Bande, troupe; équipe d'ouvriers, (surtout de moissonneurs); t. مانقة *manqa* « groupe réuni en rond ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 489, s. v. مانقة .

مايتر *māya*. Nom d'un mode (13<sup>e</sup> à Alger) de la musique arabe; p. مايه *māïè*.

ماينا *māyina*. Commandement de plier les voiles; interruption d'un travail; quartier, merci! t. ماينا *māina*, de l'ital. *ammaina* « amenez le pavillon! ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 491, s. v. ماينة .

متارز *matârèz* (pl. d'un sing. inusité). Retranchements en terre, en pieux; tranchées; abattis; remparts en pisé; t. مترز *meteriz* « fossé qui entoure un camp », qui dérive de l'ar. مترس *mītras* et مترسة *mītrasa*, au pl. متارس *matâris*, même sens. D'après Barbier de Meynard, *Suppl.*, le t. possède مترس *meteris*, même sens.

ماردة *mārda*. Agio, intérêt; t. مارده *marda* « ce que le vendeur exige de l'acheteur au delà de ce que la chose vaut; somme que le vendeur exige par dessus le marché ».

مارداجي *mārdāǧī*. Agioteur, usurier; composé du mot précédent et du suffixe t. جى .

مرجان بالوق *morǧân bālûq*. Dorade (poisson); t. مرجان بالغي *merdjân balyghy*, composé de l'ar. مرجان *marǧân* « corail » et du t. بالغي *balyghy* qui paraît être pour بالقي ou باليق *balyq* « poisson ».

مرستان *marstân*, مرستان *marstân* et مرستان *marstân* et *morstân*. Hôpital des fous ; t. مارستان *marystân* « Hospice des fous », du p. بیمارستان *bîmârîstân* composé de بیمار *bîmâr* « malade » et de ستان *stân* « lieu ». Voir W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, p. 465.

مرکوش *merkûš*. Long tuyau de narguilé en fil de fer revêtu de cuir ; t. مارپوتچ *marpoutch* ou مارپیتچ *marpytch* « long tuyau de pipe persane en fil de fer revêtu de cuir » ; p. vulg. مارپوش *mârpoûch*, même sens.

مرلوس *mèrlûs* et مرنوس *mernûs*. Merlan (poisson) ; t. مرلانوس *merlanos*, ital. *merluzzo*, grec *μερλανγος*, esp. *merluza*, fr. *merlus* et *merluce*, provençal *merlus* d'après Littré.

ماریول *mèryâl* pl. مرایل. Libertin, coureur de filles ; t. ماریول *marïol* et ماریول *mario!* « rusé, fripon », de l'ital. *mariolo* « fourbe, voleur ». Cf. Deny, *Etymologies turques*, p. 520.

مست *mèst*. Sorte de bottines de maroquin sans talons qu'on porte dans les souliers ; t. مست *mest*, même sens.

مسترصاش *mesterdâš* et مسرداش *mèssèrdâš*, pl. مسترصاشلار *mesterdâšlar* (avec *dâ* emphatique). Maître charpentier, ouvrier constructeur dans les ports ; le pl. est obtenu par l'addition au sing. de la particule t. لار *lar* qui sert à former les pluriels. Quant au sing. مسترداش. Dozy pense qu'il est composé de l'ital. *maestro* et du p. خواجه ; W. Marçais (*Observ.*, p. 487) s. v. مسترصاش, dit qu'il est turk en se référant à Fleischer (Studien, VI, p. 182) ouvrage que je n'ai pu consulter. Comme ce mot ne se trouve pas dans les livres consultés, il se peut qu'il dérive de مشت رند داش *mucht rend*

*dach* « celui qui a une doloire » (?). D'autre part, on peut songer à *مسطرداش* *mastardās* « celui qui possède (داش, du p. داشتن, avoir) une *مسطرة* *masṭara* (règle à tracer les lignes) (?) (x).

*مسلمانی* *messelmāni*. Propre au musulman, à la manière des musulmans; t. p. *مسلمانی* composé du *ی* relatif et du pl. p. de l'ar. *مسلم*.

*مشطه* *mošta*. Instrument en forme de pilon ou de poignée dont se servent les cordonniers et les selliers pour aplatir le cuir; t. p. *مشت* *mucht* « poing, poignée »; *مشتا* *muchta* « paume de la main » (d'après Bianchi).

*مشقة* *mšèqqa*. Légumes (surtout des aubergines) cuits avec du hachis; t. p. *مستقا* *mossaqa* (d'après Frascbery) et *mosqa* (d'après Barbier de Meynard, *Suppl.* s. v.) même sens.

*مشك* *mèšk*. Grande outre en peau; t. p. *مشك* *mechk*, même sens (x).

*مطرة* *maṭara*. Flacon de cuir ou de fer blanc dans lequel les voyageurs mettent de l'eau; t. *مطره* *matara*, qui semble dériver de l'ar. *مطهرة* *maṭhara* « tout vase employé aux ablutions rituelles »; cf. Dozy, *Suppl.* s. v., Lammens, *Farā'id*, p. 155, note 1; Barbier de Meynard, *Suppl.*, s. v.

*معدنوس* *ma'adnūs*. Persil; t. *معدنوس* *ma'denos*, *معدنوز* *ma'de-noz*, *مايدنوس* *maïdenos*, qu'une étymologie populaire turke fait venir de *معدة نواز* *mi'dé nuwaz* « agréable et bon pour l'estomac »; grec mod. *μυζεδονος*; ar. clas. *مقدونس* *maqdūnès*, *بقدونس* *baqdanūs* et *بقونس* *baq-dūnis*. Barbier de Meynard, *Suppl.* donne *معدانوس* *maghdanos* qui dérive directement du grec.

مغارفجی *mğârêsfî*. Fabricant de cuillères ; composé du suffixe t. جى et de l'ar. مغارف *mğârif*, pl. de مغرفة *mogorfa*, *mogğorfa*, *mğorfa*, *mağorfa* (pour class. *migrafa*) « cuiller ».

مقفولجی *maqfûlğî*. Cordonnier ; composé du suffixe t. جى et de l'ar. مقفول (?) *maqfûl*.

مقنة *magna*. Filière à tarauder ; t. منكنه *menguéné* « presse, machine à presser ; vis ; ital. et lat. *machina* ; grec μηχανή ; esp. *maquina*. Voir Barbier de Meynard, *Suppl.* sub منكنه qui viendrait du grec μηχανώνον et ital. *mangana* « calandre ».

ملاخة *mêlha*. Semelle de cuir cru ; p. هملاخت *hemlekht*, même sens. Voir Dozy, *Suppl.* sub ملكتات ; W. Marçais, *Observ.*, p. 82 ; *Textes arabes de Tanger*, p. 470.

ملوخية *Gombo* ; t. ar. ملوخية *maloukheyîè* ; grec μολαχη et μολοχα « mauve ».

منقوشة *mèngûša* pl. منافش Pendant d'oreille ; t. p. منگوش *mengouch* « boucles d'oreilles ».

موچو *mûččû*. Petit garçon de bain ; t. مویچو *moutchou* et میچو *mitchou* ; grec mod. μούτσος « mousse » ; esp. *muchacho* (moutchatcho) « petit enfant », *mozo* « mousse d'un navire, garçon, domestique, serviteur » ; ital. *moccio* « morveux », *mozzo* « mousse » ; toutefois, *Vocabulista*, p. 178 et 467, a مچہ [moğğa] *mamma* « mamelle ». Voir W. Marçais, *Observ.* p. 490 s. v. موشو.

مور *mûr* et *môr* (invariable). Qui est de couleur violet foncé ; t. مور *mor*.

مومجی *mûmğî*. Celui qui fait des bougies, des cierges de

cire ; composé du suffixe t. جى et de t. ar. p. موم *mûm* « cire » (x).

موميا *mûmya*. Vulnérable ; t. ar. p. موميا « sorte de liquide jaune qui suinte des rochers ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 87, s. v. مومية .

## ن

ناشتا *nâštâr*, نشتار *nèštâr*. Lancette, bistouri ; t. p. نيشتر *nichter* et نشتار *nechter* « lancette ».

نواعرجى *nâ'ârğî*. Voir نواعرجى .

نانا *nânnâ*. Grand'mère ; comparer t. ننه *ninè* (prononcé par les enfants *annè*), même sens.

نزام *nizâm* (avec ز emphatique). Soldat régulier ; t. ar. نظام *nizâm* pour نظام عسكرى .

نغارة *nağğâra* et ناعرة *nâğra*. Timbales ; t. p. نقارة *naqarè* (prononcé *naghara*) emprunté à l'ar. ناقارة *naqqâra*, du v. نقر « produire un son en touchant un objet, un luth, etc. ». Voir W. Marçais, *Observ.*, p. 492, s. v. نغارة ; Devic, *Dict. étymol.* sub « nacaire » ; Barbier de Meynard, *Suppl.*, (longue note) s. v.

ننى *nènna*. Dormir (dans le langage des enfants) ; comparer t. ننى *neni* et *ninni* « chant pour endormir les petits enfants ». Cf. Barbier de Meynard, *Suppl.*, s. v. ننى .

نواعرجى *nwa'èrgî*. Artificieux, astucieux ; composé du préfixe t. جى et de l'ar. نواعر *nwa'èr*, pl. de ناعورة *nâ'ûra* « ruse, rouerie ».

نوباجى *nûbâğî*. Homme faisant partie d'une فوجبة *nûbo* garnison périodique ; factionnaire, sentinelle ; com-

posé du suffixe t. جي et de l'ar. نوبته *nûbâ* « fois, tour, rôle ». La forme t. est نوبتجي *nevbetchi*. Voir Barbier de Meynard, *Suppl.*, s. v. نوبت (x).

نیشان *nišân* pl. نواشن. Signe, marque, indice, but, cible; décoration, médaille; t. p. نشان et نيشان *nichân*, même sens.

»

هالا جي *halâgî* et هالاتجي *halâtgî*. Musicien (Tlemcen). Voir لاجي.

هانپا *hâmpa*. Voir حانپا.

هبز *hbaz*. Prendre à poignée; rabrouer quelqu'un; هبزة *habza* « poignée »; t. اپاز *apaz* et هاپاز *hapaz* « creux formé par la paume de la main, poignée ».

هپ ياك *hèpp yâk*. Double un, double as, dans le jeu du trictrac; composé du t. هپ *hep* « en tout » et du p. يڪ *yèk* « un ».

هراوجي *hrâwgi*. Porteur de trique; composé du suffixe t. جي et de l'ar. هراوة *hrâwa* (pour class. هراوة *hirâwa*) « gourdin » (x).

هرقماجي *herqmâgî*. Aubergiste, tripier; composé du suffixe t. جي et de l'ar. هرڦمة *hergma* « ragoût fait aux tripes ou des débris de boucherie ».

هنداق *hendâq*. Très grand fossé; t. هندڪ *hendek*, de l'ar. خندق *ḥandaq*, du p. كنده *kendè*, même sens (x).

هوار *hwâr*. Lissoir du cordonnier indigène, buisse, instrument en buis servant à polir les semelles; considéré par les Indigènes comme d'origine turke.

و

وجاق *uǧāq* pl. ات. Atre, cheminée, foyer, foyer du café maure ou du forgeron ; corps, régiment, compagnie de janissaires ; gouvernement de la régence d'Alger ; t. اوجاق *odjaq*, même sens. Voir *Rev. afr.*, LXI, p. 37, note 1.

وضاباشی *odābāši*. Chef de chambrée ; t. اوده باشی *oda bachy* composé de t. باشی « chef de » اوده *oda* « chambre ». Voir *Rev. afr.*, LXI, p. 41.

ی

یا *yā*. Ou, ou bien ; یا انت یا هو *yā ènta yā howa* ou [c'est] toi ou [c'est] lui ; t. یا *yā*.

یاداس *yādas*. Fourchette d'un oiseau, brechet ; jeu semblable à celui appelé « Philippine » : deux personnes conviennent en brisant ensemble la fourchette d'un poulet, par exemple, que celle des deux qui recevra de l'autre un objet quelconque sans dire یاداس paiera un objet convenu ; t. یادس *īades*, du p. یادست *yadest* « il s'en est souvenu, je m'en souviens ». Voir *Rev. afr.*, XLVI, p. 364 ; Barbier de Meynard, *Suppl.*, s. v. یاد.

یاداک *yāddak*. Grande bouilloire de cafetier, de réserve ou de rechange ; t. یدک *iedek* « cheval de main ; toute chose procurée en double pour servir en cas de besoin ».

یاساق *yāsāq*. Défense ! défendu ! halte-là ! t. یساق , یاساق et یصاق *īassağ*, یساغ *īassagh* « défense, prohibition ».

يالالاي *yâlâlây*. En grande pompe, avec un cortège splendide ; comparer والا ايله *alaï va la eilè* ; comparer aussi grec mod. *αλαλαγειν* « accents joyeux » ; il se peut qu'il s'agisse ici d'une sorte de prélude et qqfois de roulade entonné par les chanteurs algérois. Voir également Dozy, *Suppl.*, sub لاى.

يا *yâh*. Tiens ! c'est donc ça, est-il vrai ? Comparer le t. يا *ia*, يه *ÿè*, même sens.

ياواش *yâwâš*. Doux, affable, bon enfant ; doucement ! attendez-donc ! t. يواش et يواش *ÿavach*, même sens.

بيراق — *dolma mtâ' yèbraq*. Boulettes de viande hachée avec différents ingrédients, roulées dans des feuilles de vigne tendres ; t. بىراق *ÿapraq dolmassi*, composé de بىراق *ÿapraq* et بىراق *ÿapraq* « feuille en général », de *dolma* (voir *دولمة*) et de la particule *سى*.

يتاق *yâtâq* (qqfois يتاق *yâtâq*). Sorte de matelas très mince employé en voyage ; lit de camp, couchage de campagne ; t. يتاق *iataq* « lit, couchette ». Voir Dozy, *Suppl.* sub يطق .

يتاغان *yatâgân* et يتاغان *yatâgân*. Yatagan ; t. يتاغان *ÿataghan*, même sens.

يغنش *yègnèš* et يغنيش *yègnîš*. Mal, défaut ou vice dissimulé, déféctuosité cachée ; هذا فيه اليعنيش *hadâ fih el-yègnîš* « il y a un défaut caché ; il y a une anguille sous roche » ; t. ياكليش *yanlich* « erreur, faute » ; d'autre part, le changement de *nl* en *ghn* est attesté par ailleurs comme *آكلماق* *antamaq* devenue chez le vulgaire *أغناماق* *aghnamaq* « comprendre ». [Communication de M. Deny].

یقشجی *yèqqèšgi*. Qui fait des talismans ; composé du suffixe t. جی et de l'ar. یقش *yèqqèš*, mot formé des quatre lettres de l'alphabet indiquant les unités, les dizaines, les centaines et les mille d'après l'*abağed* des Occidentaux (*x*).

یک *yèk* (et souvent یاک *yâk*). Un, dans le jeu de trictrac ; p. یک *yèk* ; دو یک *yèk dû* « un et deux » وسا یک *yèk û sâ* « un et trois » ; یک وچهار *yèk û çhâr* « un et quatre » ; یک و پنج *yèk û pènğ* « un et cinq » ; یک و شاش *yèk û šâš* « un et six ».

ینجق *yèngèq*. A peine, presque pas ; ینجق یسوی فرنک *yèngèq yèsuwa frank* « à peine vaut-il un franc » ; t. آنجاق *andjaq* « à peine, tout juste si... ». Voir Deny, *Grammaire*, p. 276.

یولداش et یولصاش *yoldâš* (avec *dâ* emphatique). Camarade, confrère, collègue, compagnon de voyage ; t. یولداش *ïoldach*, même sens.

---

## CORRECTIONS

page	ligne	au lieu de	lire
14	26	پوشیدن	پوشیدن
23	29	ر نتال	پو نتال
39	21	sache	sachet
41	1	τραπέζιον	τραπέζιον
42	27	dûgåren	dûgårem
43	17	rašd	rašd
—	23	κρυα	κρυα
49	3	استارسه	استارسه
51	10	« trois ».	« trois »).
53	11	indiquaut	indiquant
66	10	qaraqollouqtchi	qaraqollouqtchi
—	19	فزان , فازان , فوازن	قزان , قازان , قوازن
67	26	قاپاق	قاپاق
68	25	قرا بلمة	قرا بلمة
71	1	du hasard	de hasard
75	2	kutschen	kuchten
—	7	pl. كشاكل keškûla	keškûla pl. كشاكل
30	12	ajouter : Toutefois, voir al-Ḥafağî, <i>Şifâ al-ğalîl</i> , p. 108, s. v. سبح .	

CARR AND CARR

CARR AND CARR  
Oriental and Linguistic Bookellers  
WARWICK, N.Y., U.S.A.

---

ALGER — TYPOGRAPHIE JULES GARRONEL — ALGER

---

PC  
3562  
B46  
1922

Ben Cheneb, Mohammed  
Mots turks et persans  
conservés dans le parler  
algérien

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---

